

**COMPTES PUBLICS**  
**DU**  
**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2013**

**L'HONORABLE KEITH PETERSON**  
**Ministre des Finances**

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

**L'HONORABLE EDNA ELIAS  
COMMISSAIRE DU  
NUNAVUT**

J'ai l'honneur de présenter les comptes publics du Nunavut pour l'exercice terminé le 31 mars 2013. Je demande que ces comptes soient déposés devant l'Assemblée législative conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.T.N-O. 1988, ch. F-4, art. 74 telle que modifiée et reproduite pour le Nunavut, et la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28, art. 44.



L'honorable Keith Peterson  
Ministre des Finances

Gouvernement du Nunavut  
Iqaluit (Nunavut)

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.



**PARTIE I - ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS** 1

**RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION EN MATIÈRE DE RAPPORTS FINANCIERS** 3

**RAPPORT DU VÉRIFICATEUR** 5

État consolidé de la situation financière 7

État consolidé des résultats et de l'excédent accumulé 8

État consolidé de la variation des actifs financiers nets (dette) 9

État consolidé des flux de trésorerie 10

Notes complémentaires aux états financiers consolidés 11

Annexe A - Annexe consolidée des revenus par source 24

Annexe B - Annexe consolidée des immobilisations corporelles 25

Annexe C - Annexe consolidée des informations sectorielles 26

**PARTIE II - ÉTATS FINANCIERS NON CONSOLIDÉS (non vérifiés)** 27

État non consolidé de la situation financière 29

État non consolidé des résultats et de l'excédent accumulé 30

État non consolidé de la variation des actifs financiers nets (dette) 31

État non consolidé des flux de trésorerie 32

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés 33

Annexe A - Annexe non consolidée des revenus par source 43

Annexe B - Annexe non consolidée des dépenses 44

Annexe B.1 - Annexe non consolidée des dépenses au titre des crédits ouverts 45

Annexe B.2 - Annexe non consolidée des dépenses financées au titre des ententes avec des tiers 48

Annexe B.3 - Annexe non consolidée des dépenses au titre des fonds renouvelables 49

Annexe C - Annexe non consolidée des immobilisations corporelles 50

**Annexes supplémentaires aux états financiers non consolidées (non vérifiées)**

Annexe 1 - Annexe non consolidée des récupérations de charges sur exercices antérieurs 51

Annexe 2 - Annexe non consolidée des mandats spéciaux 52

Annexe 3 - Annexe non consolidée des virements entre éléments excédant 250 000 \$ 53

Annexe 4 - Annexe non consolidée des remises de prêts étudiants 54

Annexe 5 - Annexe non consolidée des obligations contractuelles au titre des contrats de location-exploitation 55

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

**PARTIE I**  
**ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS**

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.



## RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION EN MATIÈRE DE RAPPORTS FINANCIERS

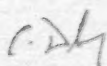
La préparation des présents états financiers consolidés pour le gouvernement du Nunavut, et l'information relative contenue dans les comptes publics, est une responsabilité de gestion qui relève du ministère des Finances.

Les états financiers consolidés ont été préparés conformément aux normes comptables canadiennes pour le secteur public (NCSP), qui représentent les principes comptables généralement reconnus par les gouvernements, tel que recommandé par le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public de l'Institut Canadien des Comptables Agréés. Dans les cas où les NCSP permettent l'utilisation d'autres méthodes comptables, la direction a choisi celles qui, selon elle, sont les plus appropriées. Au besoin, la préparation des présents états financiers consolidés se fonde sur les meilleures estimations et le jugement de la direction.

Le gouvernement s'acquitte de ses obligations au chapitre de la comptabilité et de la présentation de rapports par l'entremise du ministère des Finances, en maintenant à jour les systèmes de gestion financière et de contrôle interne. Ces systèmes sont améliorés et modifiés en permanence pour fournir des renseignements exacts, protéger et surveiller les actifs du gouvernement et veiller à ce que toutes les opérations effectuées soient en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Les comptes publics sont présentés au comité permanent de surveillance des activités du gouvernement et des comptes publics suivant leur dépôt à l'Assemblée législative. Les recommandations du comité sont examinées et mises en œuvre, le cas échéant, en vue d'améliorer la gestion financière, les pratiques de présentation de rapports financiers et les systèmes de contrôle interne.

Le vérificateur général du Canada effectue une vérification annuelle des états financiers consolidés en vue de formuler une opinion à savoir si les états financiers donnent une image fidèle, à tous égards importants, de la situation financière, des résultats d'exploitation et de l'excédent accumulé, de la variation des actifs financiers nets et des flux de trésorerie pour l'exercice. Dans le cadre de la vérification, il examine également les opérations portées à son attention pour s'assurer qu'elles sont conformes, à tous égards importants, aux pouvoirs que la loi confère au gouvernement et aux organisations comprises dans la consolidation. L'opinion du vérificateur général figure aux états financiers consolidés.



Chris D'Arcy  
Sous-ministre des Finances



Jeff Chown, CA  
Contrôleur général

Le 28 novembre 2013



Cette page a été laissée vierge intentionnellement.



## **RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT**

À l'Assemblée législative du Nunavut

### **Rapport sur les états financiers consolidés**

J'ai effectué l'audit des états financiers consolidés ci-joints du gouvernement du Nunavut, qui comprennent l'état consolidé de la situation financière au 31 mars 2013, et l'état consolidé des résultats et de l'excédent accumulé, l'état consolidé de la variation des actifs financiers nets et l'état consolidé des flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

#### *Responsabilité de la direction pour les états financiers consolidés*

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers consolidés conformément aux Normes comptables canadiennes pour le secteur public, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers consolidés exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

#### *Responsabilité de l'auditeur*

Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers consolidés, sur la base de mon audit. J'ai effectué mon audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que je me conforme aux règles de déontologie et que je planifie et réalise l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers consolidés ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers consolidés. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers consolidés comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de l'entité portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers consolidés afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers consolidés.

J'estime que les éléments probants que j'ai obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder mon opinion d'audit.

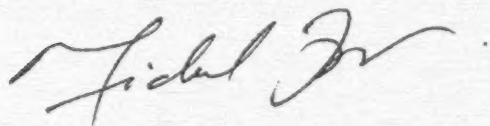
*Opinion*

À mon avis, les états financiers consolidés donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière du gouvernement du Nunavut au 31 mars 2013, ainsi que des résultats de ses activités, de la variation de ses actifs financiers nets et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux Normes comptables canadiennes pour le secteur public.

**Rapport relatif à d'autres obligations légales et réglementaires**

À mon avis, les opérations du gouvernement du Nunavut et des organismes énumérés à la note 1 afférente aux états financiers consolidés dont j'ai eu connaissance au cours de mon audit des états financiers consolidés ont été effectuées, dans tous leurs aspects significatifs, conformément aux pouvoirs conférés au gouvernement du Nunavut en vertu de la *Loi sur le Nunavut*, à la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Nunavut et ses règlements ainsi qu'aux autorisations expressément décrites à la note 1 afférente aux états financiers consolidés.

Le vérificateur général du Canada,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Michael Ferguson', with a stylized flourish at the end.

Michael Ferguson, CPA, CA  
FCA (Nouveau-Brunswick)

Le 28 novembre 2013  
Ottawa, Canada

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

**État consolidé de la situation financière**

**au 31 mars 2013**

*(en milliers de dollars)*

|  | Note | 2013             | 2012             |
|--|------|------------------|------------------|
| <b>Actifs financiers</b>   |      |                  |                  |
| Liquidités   | 4    | 481 180          | 325 700          |
| Investissement de portefeuille et autres investissements         | 5    | 15 033           | 14 432           |
| Montant dû du gouvernement du Canada                             | 6(a) | 60 204           | 75 976           |
| Autres revenus à recevoir  | 6(b) | 71 033           | 83 422           |
| Stocks pour revente  | 7(a) | 100 407          | 122 810          |
| Prêts à recevoir   | 8    | 13 978           | 12 765           |
| <b>Total des actifs financiers</b>                               |      | <b>741 835</b>   | <b>635 105</b>   |
| <b>Passifs</b>   |      |                  |                  |
| Créditeurs et charges à payer                                    | 9    | 258 889          | 269 546          |
| Recettes reportées   | 10   | 108 703          | 95 292           |
| Passifs environnementaux   | 11   | 10 799           | 11 346           |
| Passifs au titre des retraites                                   | 12   | 7 838            | 6 828            |
| Autres obligations au titre des avantages postérieurs à l'emploi | 13   | 24 038           | 24 709           |
| Dette à long terme   | 14   | 112 991          | 99 934           |
| Obligations au titre de contrats de location-acquisition         | 15   | 69 489           | 79 609           |
| Apports de capital reportés                                      | 16   | -                | 267 047          |
| <b>Total des passifs</b>   |      | <b>592 747</b>   | <b>854 311</b>   |
| <b>Actifs financiers nets (dette)</b>                            |      | <b>149 088</b>   | <b>(219 206)</b> |
| <b>Actifs non financiers</b>                                     |      |                  |                  |
| Immobilisations corporelles (annexe B)                           |      | 1 797 392        | 1 780 859        |
| Stocks pour utilisation  | 7(b) | 22 648           | 20 503           |
| Charges payées d'avance  |      | 2 811            | 2 922            |
| <b>Total des actifs non financiers</b>                           |      | <b>1 822 851</b> | <b>1 804 284</b> |
| <b>Excédents accumulés</b>                                       |      | <b>1 971 939</b> | <b>1 585 078</b> |
| Obligations contractuelles (note 18)                             |      |                  |                  |
| Éventualités (note 19)   |      |                  |                  |

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers consolidés.



**GOVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

État consolidé des résultats et de l'excédent accumulé

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|   | 2013             | 2013             | 2012             |
|---|------------------|------------------|------------------|
|   | Budget           | Réel             | Réel             |
|   | (note 23)        |                  |                  |
| <b>Revenus (annexe A)</b>   |                  |                  |                  |
| Provenant du gouvernement du Canada   | 1 513 000        | 1 489 358        | 1 398 489        |
| Revenus générés par le gouvernement du Nunavut  | 324 600          | 387 629          | 362 185          |
| <b>Total des revenus</b>  | <b>1 837 600</b> | <b>1 876 987</b> | <b>1 760 674</b> |
| <b>Charges (note 17)</b>  |                  |                  |                  |
| Services Communautaires et Gouvernementaux  | 415 600          | 413 319          | 398 830          |
| Santé et Services Sociaux   | 414 600          | 401 560          | 378 968          |
| Éducation   | 298 800          | 292 346          | 274 487          |
| Habitation  | 221 800          | 236 587          | 225 666          |
| Finances  | 142 000          | 130 100          | 110 199          |
| Développement Économique et Transports  | 107 600          | 84 266           | 80 002           |
| Justice   | 97 200           | 99 564           | 88 535           |
| Culture et Patrimoine   | 35 600           | 19 443           | 27 346           |
| Environnement   | 25 300           | 28 746           | 28 027           |
| Exécutif et Affaires Intergouvernementales  | 24 600           | 17 908           | 17 331           |
| Ressources Humaines   | 23 800           | 16 135           | 17 831           |
| Assemblée Législative   | 17 500           | 17 567           | 16 259           |
| <b>Total des charges</b>  | <b>1 824 400</b> | <b>1 757 541</b> | <b>1 663 481</b> |
| <b>Excédent pour l'exercice</b>   | <b>13 200</b>    | <b>119 446</b>   | <b>97 193</b>    |
| <b>Excédent accumulé, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment</b>  |                  | <b>1 585 078</b> | <b>1,487,885</b> |
| Ajustement de l'effet rétroactif de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert (note 2(a)) |                  | 267 415          | -                |
| <b>Excédent accumulé, début de l'exercice</b>   |                  | <b>1 852 493</b> | <b>1 487 885</b> |
| <b>Excédent accumulé, fin de l'exercice</b>   |                  | <b>1 971 939</b> | <b>1 585 078</b> |

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers consolidés.



**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**

**COMPTES PUBLICS**

État consolidé de la variation des actifs financiers nets (dette)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|  | 2013<br>Budget | 2013<br>Réel | 2012<br>Réel |
|--|----------------|--------------|--------------|
| <b>Excédent pour l'exercice</b>  | 13 200         | 119 446      | 97 193       |
| <b>Immobilisations corporelles (annexe B)</b>  |                |              |              |
| Ajouts   | (116 100)      | (118 244)    | (146 077)    |
| Aliénations  | -              | 1 641        | 2 661        |
| Amortissement  | 88 900         | 100 070      | 95 729       |
|  | (27 200)       | (16 533)     | (47 687)     |
| <b>Utilisation nette (ajouts) des stocks pour utilisation</b>  | ( 100)         | (2 145)      | (3 992)      |
| <b>Utilisation nette (ajouts) des charges payées d'avance</b>  | (1 000)        | 111          | 11 028       |
|  | (1 100)        | (2 034)      | 7 036        |
| <b>Variation des actifs financiers nets (dette)</b>  | (15 100)       | 100 879      | 56 542       |
| <b>Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment</b>                |                | (219 206)    | (275 748)    |
| Ajustement de l'effet de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert (note 2(a)) |                | 267 415      | -            |
| <b>Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice</b>   |                | 48 209       | (275 748)    |
| <b>Actifs financiers nets (dette), fin de l'exercice</b>   |                | 149 088      | (219 206)    |

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers consolidés.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS****État consolidé des flux de trésorerie****pour l'exercice terminé le 31 mars 2013***(en milliers de dollars)*

|   | 2013      | 2012      |
|---|-----------|-----------|
| <b>Flux de trésorerie liés aux activités du gouvernement</b>                    |           |           |
| Transferts du gouvernement du Canada  | 1 521 383 | 1 426 086 |
| Impôts  | 84 888    | 77 259    |
| Autres revenus du gouvernement  | 285 409   | 279 702   |
| Paielements d'intérêt sur dette à long terme                                    | (4 298)   | (5 844)   |
| Paielements d'intérêt sur contrats de location-acquisition                      | (5 357)   | (6 043)   |
| Rémunération et avantages sociaux des employés                                  | (522 803) | (499 914) |
| Subventions et contributions  | (169 452) | (183 587) |
| Biens et services   | (913 118) | (890 997) |
|   | 276 652   | 196 662   |
| <b>Flux de trésorerie liés aux activités d'investissement en immobilisation</b> |           |           |
| Acquisitions d'immobilisations corporelles                                      | (124 941) | (149 724) |
| Aliénations d'immobilisations corporelles                                       | 1 023     | 2 612     |
|   | (123 918) | (147 112) |
| <b>Flux de trésorerie liés aux activités d'investissement</b>                   |           |           |
| Prêts aux municipalités, aux entreprises et aux particuliers                    | (2 640)   | (2 561)   |
| Remboursements de prêts reçus   | 3 591     | 5 738     |
| Investissements de portefeuilles et acquisitions de placements                  | ( 901)    | ( 877)    |
| Investissements de portefeuilles et cessions de placements                      | 300       | -         |
|   | 350       | 2 300     |
| <b>Flux de trésorerie liés aux activités de financement</b>                     |           |           |
| Nouveaux emprunts sur dette à long terme  | 20 000    | 17 800    |
| Paielements du principal sur contrats de location-acquisition                   | (10 152)  | (9 401)   |
| Paielements du principal sur dette à long terme                                 | (7 452)   | (6 433)   |
|   | 2 396     | 1 966     |
| <b>Augmentation des liquidités</b>  | 155 480   | 53 816    |
| <b>Liquidités, début de l'exercice</b>  | 325 700   | 271 884   |
| <b>Liquidités, fin de l'exercice (note 4)</b>                                   | 481 180   | 325 700   |

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers consolidés.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**1 AUTORISATION ET FONCTIONNEMENT**

**(a) Autorité**

Le gouvernement du Nunavut (le gouvernement) exerce ses activités en vertu de la *Loi sur le Nunavut* (Canada). Le gouvernement est constitué d'une Assemblée législative élue qui autorise les débours, les avances, les prêts et les investissements, sauf ceux autorisés expressément par la loi.

Les présents états financiers consolidés sont préparés de manière à satisfaire aux exigences de présentation des rapports financiers stipulées dans la *Loi sur le Nunavut* (Canada) et la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Nunavut). Les états financiers consolidés présentent l'information sommaire et servent au gouvernement à rendre compte de sa responsabilité à l'égard des ressources, des obligations et des affaires financières dont il est saisi.

**(b) Entité comptable**

L'entité comptable du gouvernement du Nunavut se compose des ministères, des organismes, des sociétés, des organisations et des fonds contrôlés par le gouvernement. Aux fins des rapports financiers, on entend par contrôle le pouvoir de régir les politiques financières et de fonctionnement d'une organisation dont on prévoit retirer des bénéfices provenant des activités, ou dont les risques de perte sont assumés par le gouvernement. Toutes les organisations qui répondent à la définition de ministère, fonds renouvelable, société territoriale ou d'autre organisme public, selon la définition au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, font partie de l'entité comptable (sauf la Commission des accidents du travail). Les activités financières de ces organisations sont consolidées dans les présents états financiers.

Les organisations suivantes sont comprises dans l'entité comptable représentée par les présents états financiers consolidés. Sauf indication contraire, le 31 mars marque la fin de leur exercice. Ces organisations rendent compte au gouvernement et sont régies par ce dernier.

Fonds de revenus consolidé, y compris ces ministères et  
organismes publics énoncés dans le budget principal des dépenses du gouvernement

Fonds renouvelables

Fonds renouvelable des boissons alcoolisées

Fonds renouvelable des produits pétroliers

Fonds renouvelable des stocks de l'état

Fonds renouvelable des prêts étudiants

Sociétés territoriales

Collège de l'Arctique du Nunavut (30 Juin)

Société de crédit commercial du Nunavut

Société de développement du Nunavut (y compris les filiales)

Société d'habitation du Nunavut (y compris les filiales)

Loterie du Nunavut

Société d'énergie Qulliq

Autorités scolaires de district (30 Juin)

**Autorisation de fonctionnement**

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Loi sur les fonds renouvelables*

*Loi sur les collèges publics*

*Loi sur la Société de crédit commercial du Nunavut*

*Loi sur la Société de développement du Nunavut*

*Loi sur la Société d'habitation du Nunavut*

*Entente de partenariat*

*Loi sur la Société d'énergie Qulliq*

*Loi sur l'éducation*

Les entités comprises dans l'entité comptable, à l'exception de Loterie du Nunavut, sont entièrement consolidées selon une méthode proportionnelle. Les opérations et les soldes importants entre entités intégralement consolidées sont éliminés. Loterie du Nunavut est considérée comme un partenariat commercial du gouvernement selon une méthode modifiée de comptabilisation à la valeur de consolidation.

Aux fins de présentation des informations sectorielles, l'information sommaire est fournie selon les rapports de responsabilisation et de contrôle entre le gouvernement et les diverses organisations au sein de l'entité comptable, à l'aide des catégories ou des groupes d'organisations indiquées ci-dessus.

**(c) Budget**

Les normes comptables canadiennes du secteur public exigent d'un gouvernement qu'il présente dans ses états financiers une comparaison des résultats d'exploitation et des variations des actifs financiers nets (dette) avec ceux planifiés initialement pour l'exercice.

Le budget annuel du gouvernement présenté à l'Assemblée législative n'est pas préparé sur une base consolidée. Par conséquent, les montants budgétaires compris dans les présents états financiers consolidés se fondent sur les totaux récapitulatifs présentés aux pages x à xiii du budget principal des dépenses 2012-2013 et sur les budgets annuels approuvés des entités consolidées, ajustés afin d'éliminer les revenus et les charges inter-entités budgétées ainsi que les différences significatives entre les conventions comptables. Au besoin, des hypothèses ont servi à estimer les éliminations et les ajustements nécessaires des conventions comptables inter-entités. Le budget principal des dépenses 2012-2013 comprend une provision de 78 500 \$ pour « exigences supplémentaires » estimatives centralisées, dont une somme de 25 000 \$ désignée pour « événements extraordinaires/imprévus ». Aux fins de divulgation du budget consolidé dans ces états financiers consolidés, cette provision est incluse dans le budget de dépenses des Finances.



**GOVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**2 ADOPTION DES NORMES COMPTABLES CANADIENNES ACTUALISÉES ET NOUVELLES DU SECTEUR PUBLIC**

**(a) SP 3410 Paiements de transfert**

La norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert recommande que la constatation des revenus de transfert ne soit reportée que lorsque, et dans la mesure où, le transfert donne lieu à une obligation qui répond à la définition d'un passif. Au 1er avril 2012, les apports en capital reportés de 267 047 \$ et les recettes reportés de 368 \$ ne répondaient pas à la définition d'un passif. La norme actualisée a été appliquée rétroactivement sans retraitement des exercices précédents et de l'information comparative, comme suit :

|   | 2013      |
|---|-----------|
| 1er avril 2012 - Excédents accumulés, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment            | 1 585 078 |
| Ajustement de l'effet de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert        | 267 415   |
| 1er avril 2012 - Excédents accumulés, début de l'exercice   | 1 852 493 |
| 1er avril 2012 - Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment | (219 206) |
| Ajustement de l'effet de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert        | 267 415   |
| 1er avril 2012 - Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice                              | 48 209    |

**(b) SP 3510 Recettes fiscales**

À compter du 1er avril 2012, en vertu de la nouvelle norme sur les recettes fiscales, le changement le plus important concerne la classification des charges. Si une charge constitue un avantage financier autre qu'un allègement fiscal, elle est maintenant classée dans la catégorie des transferts effectués par le truchement d'un régime fiscal, comme la prestation pour enfants du Nunavut et les commissions prélevées de la taxe sur le tabac. Autrement, si une charge offre un allègement fiscal au contribuable et concerne le revenu, elle est considérée comme une concession fiscale et est soustraite des recettes fiscales. La nouvelle norme a été appliquée de façon prospective. L'effet que cela a sur les états financiers consolidés consiste à déclarer la prestation pour enfants du Nunavut et les commissions prélevées de la taxe sur le tabac comme charges plutôt que de soustraire les montants des revenus fiscaux. Pour l'exercice prenant fin le 31 mars 2013, cette variation a pour effet d'augmenter le total des recettes et des charges de 2 184 \$ sans effet sur l'excédent pour l'exercice.

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES**

**(a) Méthode de comptabilité**

Les états financiers consolidés ont été préparés conformément aux normes comptables canadiennes pour le secteur public (NCSP), qui représentent les principes comptables généralement reconnus par les gouvernements, tel que recommandé par le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public de l'Institut Canadien des Comptables Agréés.

**(b) Estimations et incertitude d'évaluation**

La préparation des états financiers conformément aux NCSP exige que le gouvernement fasse des estimations et formule des hypothèses qui influent sur les montants déclarés des actifs, des passifs, des recettes et des charges divulgués dans les états financiers. Compte tenu de leur nature, ces estimations et ces hypothèses sont sujettes à l'incertitude d'évaluation. Des modifications apportées à ces estimations et hypothèses au cours d'exercices futurs pourraient avoir des incidences importantes sur les états financiers. Toutefois au moment de la préparation de ces états financiers, le gouvernement considère que ces estimations et hypothèses sont raisonnables.

Les estimations de gestion les plus importantes portent sur les autres obligations au titre des avantages postérieurs à l'emploi, les passifs environnementaux, les éventualités, les revenus à recevoir, les charges d'amortissement et les provisions pour moins-value au titre des prêts et autres comptes débiteurs.

**(c) Liquidités**

Les liquidités comprennent les soldes des comptes bancaires, nets des chèques en circulation, des placements à court terme très liquides facilement convertibles en espèces. Les placements à court terme sont comptabilisés au moindre du coût et de la valeur de marché.

**(d) Investissements de portefeuille**

Les investissements de portefeuille sont des investissements à long terme dans des organisations qui ne font pas partie de l'entité comptable du gouvernement et sont comptabilisés selon la méthode de comptabilisation à la valeur d'acquisition. De tels investissements se composent habituellement d'actions ou d'obligations de la société émettrice. Dans le cas d'une perte de valeur d'un investissement de portefeuille, autre qu'un déclin temporaire, l'investissement est déprécié pour constater la perte, qui est entrée à titre d'élément des revenus d'investissement et fait partie des autres revenus générés par le gouvernement du Nunavut. Les revenus d'intérêts sont comptabilisés selon la méthode de comptabilité d'exercice, les revenus de dividendes sont constatés au moment de leur déclaration, et les gains ou pertes en capital sont constatés à la date de leur réalisation.

**(e) Stocks**

Les stocks pour revente comprennent le combustible en vrac, les produits alcoolisés, les produits finis, les matériaux d'emballage et les fournitures. Le combustible en vrac, les produits finis, les matériaux d'emballage et les fournitures sont évalués au plus faible de leur coût pondéré moyen ou de la valeur de réalisation nette. Les produits alcoolisés sont évalués au plus faible de leur coût ou de la valeur de réalisation nette, selon la méthode premier entré, premier sorti.

Les stocks pour utilisation comprennent le combustible, les fournitures et les lubrifiants, les fournitures médicales, les matières premières et les travaux en cours. Les stocks de combustibles sont évalués au plus faible de leur coût ou du coût de remplacement, le coût étant déterminé selon une moyenne pondérée. Les fournitures et les lubrifiants, les fournitures médicales, ainsi que les matières premières et les éléments des stocks pour les travaux en cours sont évalués au plus faible de leur coût ou du coût de remplacement, le coût étant déterminé selon la méthode premier entré, premier sorti.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)****(f) Prêts à recevoir**

Les prêts à recevoir sont évalués au plus faible de leur valeur ou de la valeur recouvrable nette. Selon les circonstances connues à la date de préparation des états financiers consolidés, y compris les événements passés et les conditions existantes, les provisions pour moins-valeur sont comptabilisées si la collection des prêts est considérée comme douteuse ou si la valeur des prêts à recevoir a subi une dépréciation. Les revenus d'intérêt sont comptabilisés selon la méthode de comptabilité d'exercice dans le cas où la collection du principal et des intérêts est raisonnablement assurée. Un solde de prêt à recevoir irrécouvrable ou ayant subi une dépréciation peut être radié seulement sur réception des approbations statutaires requises.

**(g) Actifs non financiers**

Les actifs non financiers, y compris les immobilisations corporelles, les stocks pour utilisation et les charges payées d'avance, sont constatés à l'état consolidé de la situation financière uniquement s'il est prévu de les utiliser pour fournir des services gouvernementaux au cours d'exercices futurs. Ces actifs ne seraient pas habituellement utilisés pour fournir des ressources financières aux fins du paiement des dettes du gouvernement à moins de n'être vendus. Les actifs non financiers sont amortis ou portés aux charges d'exercices futurs à mesure qu'ils sont utilisés pour fournir ou soutenir la prestation de services gouvernementaux.

**(h) Immobilisations corporelles et actifs loués**

Les immobilisations corporelles sont des actifs non financiers dont la durée de vie utile excède la durée d'un exercice financier et dont l'utilisation est prévue sur une base continue aux fins de la prestation des services gouvernementaux. Elles peuvent comprendre des éléments aussi divers que des immeubles, des véhicules, de l'équipement, des aéronefs, de l'équipement informatique et des systèmes logiciels.

Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût ou, si le coût n'est pas disponible, au coût de remplacement estimatif courant utilisé. Les immobilisations corporelles données sont comptabilisées à leur juste valeur marchande à la réception.

Les actifs loués qui répondent à la définition d'immobilisations corporelles, sauf qu'ils sont loués à bail par le gouvernement, sont capitalisés et comptabilisés à ce titre si, pour l'essentiel, leurs conditions ont pour effet de transférer pratiquement tous les avantages et les risques liés à la propriété au gouvernement. Le droit de propriété n'a pas nécessairement été transféré. Le passif locatif et l'actif correspondant sont comptabilisés selon la valeur actualisée des paiements exigés tout au long de la période de location. La valeur actualisée se fonde sur le montant le moins élevé du taux implicite du contrat de location ou du taux d'intérêt créditeur du gouvernement à la date où l'obligation est engagée.

Les immobilisations corporelles sont amorties à compter de leur mise en service, conformément à la méthode linéaire selon les taux suivants :

| Catégorie d'actif                       | Période d'amortissement |
|---|-------------------------|
| Immeubles                               | 30 ans                  |
| Immeubles loués                         | 20-30 ans               |
| Parcs de stockage                       | 30 ans                  |
| Installations d'entreposage             | 30 ans                  |
| Équipement                              | 5 - 30 ans              |
| Entrepôt et Équipement (SEQ)            | 5 - 40 ans              |
| Centrales électriques                   | 20 - 40 ans             |
| Réseaux de transport et de distribution | 20 - 40 ans             |
| Infrastructure                          | 30 ans                  |
| Terres                                  | Non amorties            |

Au cours de l'exercice d'acquisition ou de mise en service d'une immobilisation corporelle, l'amortissement couvre l'exercice entier. Les immobilisations corporelles en cours de construction ou de développement sont comptabilisées à titre de travaux en cours sans amortissement jusqu'à l'exercice au cours duquel l'immobilisation est mise en service.

Les immobilisations corporelles acquises par droit, telles que les terres de la Couronne, les ressources en eau et les ressources minières, ne sont pas comptabilisées aux états financiers. Le coût des œuvres d'art et des collections de musée, composées principalement de peintures, de sculptures, de dessins, d'estampes et de photographies, est imputé aux charges de l'exercice au cours duquel les œuvres sont acquises.

**(i) Prestations de retraite et autres avantages postérieurs à l'emploi**Prestations de retraite

Essentiellement, tous les employés du gouvernement du Nunavut sont couverts par le régime de pension de retraite de la fonction publique (le « régime »), un régime de retraite à prestations déterminées établi par voie législative et parrainé par le gouvernement du Canada. Les employés et gouvernement du Nunavut sont tenus de verser des cotisations pour couvrir le coût des services courants. Conformément à la législation actuellement en vigueur, le gouvernement du Nunavut n'a aucune obligation juridique ou implicite de verser des cotisations supplémentaires en vertu de services antérieurs ou d'insuffisances actuarielles du régime. Par conséquent, les cotisations sont comptabilisées comme des charges au cours de l'exercice où les employés rendent les services et représentent la totalité des obligations du gouvernement du Nunavut au titre des prestations de retraite.

Les charges et les engagements au titre des prestations de retraite du gouvernement à l'endroit des députés de l'Assemblée législative sont déterminés sur une base actuarielle. Cette méthode permet de déterminer la valeur actualisée des engagements futurs et utilise diverses hypothèses. Dans le cas où l'expérience réelle diverge des estimations, les ajustements nécessaires sont amortis sur la durée estimative moyenne des années de service restantes des cotisants.

Avantages postérieurs à l'emploi autres que les prestations de retraite

Selon leurs conditions d'emploi, les employés du gouvernement peuvent constituer des prestations de départ et de logement en fonction de leurs années de service. Ces prestations sont versées au moment de la démission, de la retraite ou du décès de l'employé. Les passifs estimatifs et les charges connexes estimatives au titre de ces prestations sont comptabilisés à mesure que les prestations sont acquises. Une évaluation actuarielle du coût de ces prestations a été préparée à l'aide des données fournies par la direction et des hypothèses fondées sur les meilleures estimations de la direction. Les prestations de départ sont comptabilisées à la date où l'employé est considéré mis à pied.



**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**(j) Revenus**

Sauf indication contraire, les revenus sont constatés et comptabilisés selon la méthode de comptabilité d'exercice au cours de l'exercice où les opérations ou les événements produisent les revenus. Les conventions comptables particulières sont les suivantes :

Transferts du gouvernement du Canada

Les transferts du gouvernement du Canada sont constatés à titre de revenus si le financement est autorisé et les critères d'admissibilité sont respectés, sauf si les conditions de financement donnent lieu à une obligation répondant à la définition d'un passif et est comptabilisée comme recette reportée.

Impôts et recettes générales

L'impôt sur le revenu est constaté lorsque le contribuable a touché un revenu qui est assujéti à l'impôt. L'impôt sur le revenu est calculé net des déductions et des crédits d'impôt au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Si une charge procure un avantage financier autre qu'un allègement des impôts, elle est classée comme un transfert effectué par le truchement d'un régime fiscal. Si une charge procure un allègement fiscal à un contribuable et concerne le revenu, elle est considérée comme une concession fiscale et est soustraite des revenus fiscaux. Les impôts, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sont prélevés par le gouvernement du Canada au nom du gouvernement du Nunavut dans le cadre d'une entente sur le prélèvement des impôts et sont versés au gouvernement. Les remises se fondent sur les estimations du gouvernement du Canada pour l'année d'imposition, ces estimations étant ajustées périodiquement jusqu'à ce que les évaluations de l'impôt sur le revenu soient terminées par ledit exercice. Ces ajustements aux revenus d'impôt sont comptabilisés au cours de l'exercice connu.

Les taxes sur le combustible, le tabac et les salaires sont prélevées en vertu de l'autorité conférée par la *Loi sur la taxe sur les produits pétroliers*, la *Loi de la taxe sur le tabac* et la *Loi de l'impôt sur le salaire*, respectivement. Les revenus sont constatés selon la méthode de comptabilité d'exercice et se fondent sur les états reçus des percepteurs ou des employeurs. Les ajustements provenant de réévaluations sont comptabilisés à titre de revenus au cours de l'exercice où ils sont déterminés. Les commissions de la taxe sur le tabac prélevées des recettes provenant de la taxe sur le tabac procurent un avantage financier autre qu'un allègement des impôts et sont comptabilisées en tant que charge.

Les impôts fonciers sont évalués selon une année civile et sont comptabilisés selon la méthode de comptabilité d'exercice au cours de l'exercice.

D'autres impôts sont comptabilisés selon les renseignements fournis par les parties qui prélèvent l'impôt au nom du gouvernement.

Récupérations de charges sur exercices antérieurs

Les récupérations de charges sur exercices antérieurs par l'entremise du Trésor, y compris la contrepassation de charges sur exercices antérieurs au titre des excédents, sont reportées à titre de revenus aux états financiers consolidés. Conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ces récupérations ne peuvent pas servir à augmenter le montant affecté aux charges de l'exercice courant par l'entremise du Trésor.

**(k) Charges**

Les charges sont comptabilisées selon la méthode de comptabilité d'exercice.

Les transferts (par ex., subventions et contributions) du gouvernement sont comptabilisés à titre, pourvu que le transfert soit autorisé et que les critères d'admissibilité soient respectés par le bénéficiaire.

**(l) Obligations contractuelles**

La nature des activités du gouvernement exige la négociation de contrats significatifs par rapport à sa situation financière courante ou qui affecteront sensiblement le niveau des charges futures. Les obligations contractuelles se rapportent aux ententes de financement global avec les municipalités, aux contrats commerciaux de location-exploitation, aux projets d'immobilisations et au financement d'activités opérationnelles. Les obligations contractuelles ne sont pas comptabilisées tant que les conditions des contrats ou des ententes ne sont pas satisfaites.

**(m) Éventualités**

Les éventualités du gouvernement sont des passifs éventuels qui peuvent devenir des passifs réels si au moins un événement futur se produit ou non. Si l'événement futur risque fort de se produire, et qu'il est quantifiable, une estimation du passif est comptabilisée. Si la probabilité ne peut être déterminée ou si le montant ne peut être raisonnablement estimé, l'éventualité est divulguée dans les notes complémentaires aux états financiers et aucun passif n'est comptabilisé. Les passifs éventuels résultent des passifs environnementaux éventuels ou des litiges en cours et d'autres événements semblables.

**(n) Passifs environnementaux**

Les passifs environnementaux représentent les coûts estimatifs de la réhabilitation de sites contaminés. Un passif environnemental est comptabilisé et une charge comptabilisée selon les meilleures estimations de la direction à la date où la contamination se produit ou à la date où le gouvernement est informé de la contamination et qu'il est obligé ou probablement obligé d'engager de telles charges. Si la probabilité que le gouvernement doive engager ces charges ne peut être déterminée ou si un montant ne peut être raisonnablement estimé, l'éventualité est divulguée dans les notes complémentaires aux états financiers et aucun passif n'est comptabilisé. Les passifs environnementaux sont divulgués au poste des crédettes et des charges à payer. Les passifs environnementaux sont réévalués chaque année.

**(o) Instruments financiers**

Les justes valeurs des instruments financiers à court terme du gouvernement, y compris les crédettes et les charges à payer, les liquidités, les investissements de portefeuille et autres investissements (ayant des échéances de moins de 12 mois), dus par le gouvernement du Canada et d'autres revenus à recevoir se rapprochent de leurs valeurs comptables en raison de leur échéance à court terme.

Les justes valeurs des instruments financiers à long terme du gouvernement, y compris la dette à long terme, les obligations au titre de contrats de location-acquisition, les passifs au titre des retraites, les autres obligations au titre des avantages postérieurs à l'emploi, les investissements de portefeuille et autres investissements (ayant des échéances de plus de 12 mois) et les prêts à recevoir sont exposés en détail dans les notes complémentaires. Dans le cas où les montants de juste valeur ne sont pas détaillés, les valeurs comptables se rapprochent de leur juste valeur.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**(p) Modifications futures de normes comptables**

Un nombre de normes nouvelles et modifiées émises par le CCSP ne sont pas encore entrées en vigueur et n'ont pas été appliquées lors de la préparation de ces états financiers. Les normes suivantes pour les gouvernements entreront en vigueur comme suit :

*SP 3260 Passif au titre des sites contaminés (à compter du 1er avril 2014)*, une nouvelle norme qui renferme des directives sur la constatation, la mesure, la divulgation en ce qui concerne le passif au titre des sites contaminés pour lesquels le gouvernement est responsable ou en accepte la responsabilité.

*SP 3450 Instruments financiers (à compter du 1er avril 2015)*, une nouvelle norme qui établit des directives sur la constatation, la mesure, la présentation et la divulgation d'instrument financier, y compris les instruments dérivés.

*SP 2601 Conversion des devises (à compter du 1er avril 2015)*, remplace le chapitre SP 2600 avec des directives révisées sur la constatation, la présentation et la divulgation des opérations et des soldes qui sont libellés en devises.

*SP 1201 Présentation des états financiers (en vigueur au cours de la période d'adoption du chapitre SP 3450 et du chapitre SP 2601)*, la norme remplace le chapitre SP 1200 avec les normes et les principes généraux en matière de présentation et de divulgation des états financiers du gouvernement.

*SP 3041 Placements de portefeuille (en vigueur au cours de la période d'adoption des chapitres SP 3450, SP 2601 et SP 1201)*, la norme remplace le chapitre SP 3040 avec des directives révisées de comptabilisation sur la présentation et la divulgation des placements de portefeuille.

Le gouvernement prévoit adopter ces normes nouvelles et modifiées à leur date d'entrée en vigueur et il évalue actuellement l'incidence qu'elles auront sur ses états financiers.

**4 LIQUIDITÉS**

|                               | 2013    | 2012    |
|-------------------------------|---------|---------|
| Encaisse                      | 387 220 | 241 025 |
| Encaisse désignée             | 2 504   | 2 208   |
| Investissements à court terme | 91 456  | 82 467  |
|                               | 481 180 | 325 700 |

L'encaisse affectée constitue 1 081 \$ (2012 : 5 066 \$) détenus en fiducie comme une garantie de la capacité de la Société d'Énergie Quliq de payer un fournisseur pour ses engagements de capitaux. L'encaisse désignée représente les fonds réservés pour des investissements ou du financement supplémentaires pour les sociétés filiales et les investissements en capital-risque.

Les liquidités comprennent les placements dans un portefeuille diversifié de titres de première classe, productifs de revenus à court terme. Le rendement du portefeuille pour l'exercice terminé le 31 mars 2013 varie de 0,55 % à 5,38 % (2012 : 0,15 % à 2,50 %). Les instruments détenus sont des titres de créance de grande qualité, coté R-1 faible ou meilleur par DBRS (autrefois connue sous le nom de Dominion Bond Rating Service), possédant une durée résiduelle moyenne jusqu'à l'échéance de 93 jours après la fin de l'exercice (2012 : 63 jours).

**5 INVESTISSEMENTS DE PORTEFEUILLE ET AUTRES INVESTISSEMENTS**

|  | 2013<br>Taux de<br>rendement réel | 2013<br>Échéance | 2013<br>Valeur<br>comptable | 2012<br>Valeur<br>comptable |
|--|-----------------------------------|------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <b>Investissements de portefeuille</b> |                                   |                  |                             |                             |
| Gouvernements provinciaux              | 4,38 %                            | de 2 à 5 ans     | 5 601                       | 5 601                       |
| Gouvernement du Canada                 | Variable                          | 1 an             | 1 026                       | 1 026                       |
|  |                                   |                  | 6 627                       | 6 627                       |
| <b>Autres investissements</b>          |                                   |                  |                             |                             |
| Investissements désignés du FASR       |                                   |                  | 8 156                       | 7 555                       |
| Investissements en capital-risque      |                                   |                  | 250                         | 250                         |
|  |                                   |                  | 15 033                      | 14 432                      |

La valeur marchande des investissements de portefeuille au 31 mars 2013 était de 7 071 \$ (2012 : 7 049 \$), à un taux de rendement moyen de 4,38 % (2012 : 4,36 %).

Les investissements du Fonds d'allocations supplémentaires de retraite (FASR) de l'Assemblée législative ne peuvent pas servir à acquitter d'autres obligations engagées par le gouvernement. Les investissements sont gérés par une tierce partie. L'énoncé de la politique de placement détermine les catégories de titres, les catégories d'émetteurs, les limites et les conditions admissibles. La valeur marchande des investissements du FASR au 31 mars 2013 était de 9 273 \$ (2012 : 7 956 \$) à un taux de rendement positif de 9,81 % (2012 : 3,55 %).

Les investissements en capital-risque comprennent 250 unités privilégiées de société en commandite de catégorie D avec distribution fixe annuelle cumulée de 6,25 % fondée sur son investissement. Les parts sont rachetables en mars 2015.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

| <b>6 REVENUS À RECEVOIR</b>   | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
|---|----------------|----------------|
| <b>(a) Montant dû du gouvernement du Canada</b>   |                |                |
| Santé Canada  | 11 672         | 14 014         |
| Fonds d'infrastructure  | 11 441         | 15 994         |
| Taxe sur les biens et services  | 3 923          | 9 044          |
| Langues officielles   | 7 783          | 6 058          |
| Programmes de Transport Canada  | 1 695          | 1 896          |
| Société canadienne d'hypothèques et de logement   | 906            | 3 318          |
| Affaires autochtones et Développement du Nord Canada  | 4 676          | 976            |
| Autres comptes débiteurs  | 18 108         | 24 676         |
|   | <b>60 204</b>  | <b>75 976</b>  |
|   | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| <b>(b) Autres revenus à recevoir</b>  |                |                |
| - de sociétés territoriales   | 53 346         | 49 862         |
| - de ministères gouvernementaux   | 31 045         | 44 269         |
| - de la Division des produits pétroliers  | 30 346         | 29 998         |
|   | <b>114 737</b> | <b>124 129</b> |
| Moins : provisions pour comptes douteux   | (43 704)       | (40 707)       |
|   | <b>71 033</b>  | <b>83 422</b>  |
| <b>7 STOCKS</b>   | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| <b>(a) Pour vente</b>   |                |                |
| Combustibles en vrac  | 95 723         | 117 885        |
| Produits alcoolisés   | 1 862          | 1 683          |
| Produits finis  | 2 620          | 2 795          |
| Fournitures d'emballage   | 202            | 447            |
|   | <b>100 407</b> | <b>122 810</b> |
| La radiation pour les stocks de combustible en vrac était de 462 \$ en 2013 (2012 : 813 \$) et les stocks de produits finis de la Société de développement du Nunavut ont été réduits de 24 \$ (2012 : 25 \$).  |                |                |
| <b>(b) Pour utilisation</b>   |                |                |
| Combustible   | 9 493          | 9 122          |
| Équipements et lubrifiants  | 10 092         | 8 468          |
| Fournitures médicales   | 2 488          | 2 467          |
| Matières premières et travaux en cours  | 575            | 446            |
|   | <b>22 648</b>  | <b>20 503</b>  |
| <b>8 PRÊTS À RECEVOIR</b>   | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| Prêts hypothécaires aux particuliers consentis par la Société d'habitation du Nunavut ayant une échéance maximale de 25 ans, portant intérêt au taux de 5,19 % à 14,25 % (2012 : 5,19 % et 14,25 %), nets de provisions pour moins-value de 17 911 \$ (2012 : 14 902 \$) et subvention aux titulaires d'hypothèque de 2 775 \$ (2012 : 8 506 \$).   | 1 667          | 1 710          |
| Prêts aux entreprises consentis par la Société de crédit commercial du Nunavut ayant une échéance maximale de 25 ans, portant intérêt au taux de 3,09 % à 10,25 % (2012 : 4,25 % et 8,5 %), nets de provisions pour moins-value de 994 \$ (2012 : 1 176 \$). Les suretés détenues en garantie et les autres améliorations des termes de crédit pour les prêts comprennent : (i) les diverses garanties sur les actifs, et (ii) les garanties personnelles et d'entreprises. | 10 508         | 9 672          |
| Prêts du Fonds des prêts étudiants, portant intérêt à des taux variant de 0,0 % et 12,5 %, nets de créances douteuses et de provisions pour moins-value de 4 340 \$ (2012 : 4 122 \$).  | 1 460          | 1 383          |
| Autre, nette de provisions pour moins-value de 64 \$ (2012 : 64 \$).  | 343            | -              |
|   | <b>13 978</b>  | <b>12 765</b>  |
| Au 31 mars 2013, la Société de crédit commercial du Nunavut a pris des engagements concernant les futurs déboursements de prêts sur les prêts à terme de 2 134 \$ (2012 : 1 105 \$) au cours du prochain exercice et sur les lignes de crédit de 1 424 \$ (2012 : 1 250 \$) qui sont à la demande sans délai établi.  |                |                |
| <b>9 CRÉDITEURS ET CHARGES À PAYER</b>  | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| Créditeurs  | 131 372        | 136 959        |
| Autres charges à payer, déductions salariales et retenues des entrepreneurs   | 61 340         | 67 356         |
| Congés payés et heures compensatoires   | 31 608         | 29 369         |
| Montant dû au gouvernement du Canada  | 27 716         | 25 060         |
| Montant dû au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest  | 5 144          | 8 579          |
| Commission des accidents du travail   | 1 709          | 2 223          |
|   | <b>258 889</b> | <b>269 546</b> |



**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**  
Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**10 RECETTES REPORTÉES**

|  | 2013    | 2012   |
|--|---------|--------|
| Financement de base pour les provinces et les territoires (Fonds Chantiers Canada) | 70 415  | 66 471 |
| Entente sur la taxe sur l'essence  | 26 662  | 21 310 |
| Autres recettes reportées  | 11 626  | 7 511  |
|  | 108 703 | 95 292 |

**11 PASSIF ENVIRONNEMENTAL**

|   | 2013   | 2012   |
|---|--------|--------|
| Passif au titre de la remise en état des sites contaminés | 10 799 | 11 346 |
|   | 10 799 | 11 346 |

Le gouvernement reconnaît qu'il y a des coûts liés à la remise en état des sites contaminés qui relèvent de sa responsabilité. Au 31 mars 2013, 26 sites (2012 : 27) ont été identifiés comme nécessitant éventuellement un assainissement environnemental. Pour ces sites contaminés dont le gouvernement du Nunavut est responsable ou a accepté la responsabilité, une estimation peut être déterminée en vue de l'assainissement, et un passif a été comptabilisé. Des ajustements ont été établis pour 22 sites identifiés (2012 : 23 sites).

Les efforts continus du gouvernement pour évaluer les sites restants peuvent entraîner des passifs environnementaux additionnels. Ces passifs seront comptabilisés durant l'exercice où ils sont connus.

**12 PASSIFS AU TITRE DES RETRAITES**

**Régime de pension de retraite de la fonction publique**

Essentiellement, tous les employés du gouvernement du Nunavut sont couverts par le régime de pension de retraite de la fonction publique (le « régime »), un régime de retraite à prestations déterminées établi par voie législative et parrainé par le gouvernement du Canada. Les employés et le gouvernement du Nunavut sont tenus de verser des cotisations. Le président du Conseil du Trésor du Canada établit les cotisations obligatoires de l'employeur en se fondant sur un multiple des cotisations obligatoires des employés. Le taux général de cotisation en vigueur à la fin de l'exercice était de 1,64 fois pour les membres inscrits avant le 1er janvier 2013 et de 1,57 fois pour les membres inscrits au début du 1er janvier 2013 (2012 : 1,74). Les cotisations totales s'élevant à 38 526 \$ (2012 : 37 995 \$) sont comptabilisées à titre de charges au cours de l'exercice courant.

Le gouvernement du Canada a l'obligation légale de verser les prestations relatives au régime. Les prestations s'accumulent habituellement sur une période maximale de 35 ans au taux de 2 pour cent par année de services validés multiplié par la moyenne des gains des cinq meilleures années consécutives. Les prestations sont coordonnées avec les prestations du régime de pensions du Canada/régime de rentes du Québec et sont indexées à l'inflation.

**Régimes d'allocations de retraite de l'Assemblée législative**

Le gouvernement du Nunavut parraine deux régimes de retraite à prestations déterminées pour les députés de l'Assemblée législative. Les deux régimes sont administrés par le Bureau de régie et des services de l'Assemblée législative. Les régimes versent des prestations calculées selon les années de service et les gains moyens de fin de carrière. Ils fournissent une protection contre l'inflation fondée sur les hausses de l'indice des prix à la consommation.

Le premier régime est le Fonds d'allocations de retraite de l'Assemblée législative (FARAL), un régime de retraite enregistré et cotisable à prestations déterminées créé en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite de l'Assemblée législative*. Le Bureau de l'Assemblée législative gère un fonds de retraite distinct en fiducie pour administrer les cotisations et les allocations du FARAL. Le fonds est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999.

Le deuxième régime est le Fonds d'allocations supplémentaires de retraite (FASR), un régime de retraite facultatif non enregistré et non cotisable créé en vertu de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* pour les députés qui choisissent d'y participer. Les versements et les charges associés au FASR sont payés par le fonds de revenus consolidé du gouvernement. Ce régime est entré en vigueur au cours de l'exercice 2001-2002 et verse des prestations rétroactives au 1<sup>er</sup> avril 1999.

Il n'y a eu aucune modification d'un régime, aucune liquidation et aucune compression d'un régime ou de dérogation temporaire de ces régimes en 2013 (aucun changement en 2012).

Les évaluations actuelles de ces régimes ont été effectuées en date du 1er avril 2011. Les évaluations se fondaient sur un nombre d'hypothèses relatives à des événements futurs, notamment le taux d'inflation (2,0 %), le taux d'intérêt (inflation, plus 2,8 %), le rendement des actifs (inflation, plus 2,8 %), l'augmentation de la rémunération (inflation, plus 1,0 %) et le taux de mortalité. Les hypothèses utilisées reflètent les meilleures estimations telles qu'approuvées par le Bureau de régie et des services de l'Assemblée législative. Les évaluations ont été effectuées en utilisant la méthode actuarielle des unités de crédit projetées. La méthode d'évaluation des actifs, la valeur axée sur la valeur marchande, pour le régime FARAL est égale à une valeur marchande lissée qui répartit l'écart entre les revenus de placement réels et prévus sur une période de quatre ans. La date d'entrée en vigueur des prochaines évaluations actuelles de ces régimes est le 1er avril 2014.

Les prestations de retraite sont payables aux députés selon un pourcentage de la moyenne des meilleurs salaires au cours de quatre années consécutives à titre de député et de ministre, ou de président de la Chambre (s'il y a lieu), multiplié par les services crédités à titre de député et pour chacun des trois autres postes (s'il y a lieu). Un poste doit être détenu au moins un an et les prestations de retraite pour chaque poste sont calculées séparément. Le pourcentage utilisé pour calculer les prestations de retraite est de 2 % pour le FARAL et de 3 % pour le FASR.

L'âge normal de la retraite en vertu de ces deux régimes correspond à la première éventualité de (a) 60 ans (b) 30 années de service, ou (c) âge plus service égale 80. Un député peut prendre sa retraite en tout temps à partir du moment où il cesse d'être député. La retraite anticipée entraîne une réduction des prestations de 0,25 % pour chaque mois où un député prend sa retraite avant l'âge normal de la retraite. Pour un député, l'âge de la retraite ajournée ne peut dépasser 69 ans.

Les passifs au titre des retraites représentent l'excédent de la valeur actuarielle des prestations de retraite constituées sur la valeur actuarielle des actifs nets disponibles pour les prestations.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**12 PASSIFS AU TITRE DES RETRAITES (suite)**

Selon les renseignements fournis pour l'exercice par l'actuaire du régime, les passifs au titre des retraites des députés au 31 mars s'établissent comme suit :

|  | <b>FARAL</b> | <b>FASR</b> | <b>2013</b> | <b>2012</b> |
|--|--------------|-------------|-------------|-------------|
| Obligations au titre des prestations constituées | 6 357        | 8 161       | 14 518      | 12 680      |
| Moins :  |              |             |             |             |
| Actifs au titre du fonds de retraite             | 6 480        | -           | 6 480       | 5 372       |
| (Gain) perte actuarielle non amortie             | 65           | 135         | 200         | 480         |
|  | 6 545        | 135         | 6 680       | 5 852       |
| Passifs (actifs) au titre des retraites          | ( 188)       | 8 026       | 7 838       | 6 828       |

Au 31 mars 2013, la valeur marchande des actifs du fonds de retraite FARAL était de 6 683 \$ (2012 : 5 448 \$). Le taux de rendement réel était positif et de 10,13 % (2012 : 3,3 %). Le FASR n'a pas d'actifs au titre d'un fonds de retraite; toutefois, le passif au titre des retraites est provisionné en tout ou en partie par les investissements désignés (voir note 5).

Les gains/pertes actuariels au titre du LARAF et du FASR sont amortis sur 1,6 et 1,7 an (2012 : 2,6 et 2,7 ans respectivement) ce qui représente la durée estimative moyenne des années de service restantes des cotisants à ces régimes.

Les charges totales relatives aux prestations de retraite des députés comprennent les éléments suivants :

|  | <b>FARAL</b> | <b>FASR</b> | <b>2013</b> | <b>2012</b> |
|--|--------------|-------------|-------------|-------------|
| Coût des prestations de l'exercice courant   | 783          | 1 116       | 1 899       | 1 697       |
| Amortissement des (gains) pertes actuarielles  | 47           | 87          | 134         | 268         |
|  | 830          | 1 203       | 2 033       | 1 965       |
| Cotisations des députés  | ( 192)       | -           | ( 192)      | ( 178)      |
| Charges de retraite  | 638          | 1 203       | 1 841       | 1 787       |
| Intérêts débiteurs sur la moyenne des obligations au titre des prestations constituées | 294          | 388         | 682         | 605         |
| Rendement prévu sur la moyenne des actifs du régime de retraite                        | ( 287)       | -           | ( 287)      | ( 229)      |
| Intérêts débiteurs au titre des retraites  | 7            | 388         | 395         | 376         |
| Total des charges au titre des retraites   | 645          | 1 591       | 2 236       | 2 163       |

Les prestations de retraite versées au titre du FARAL et du FASR s'élevaient à 106 \$ et 636 \$, respectivement (2012 : 674 \$ et 620 \$, respectivement).

Les cotisations du gouvernement au titre du FARAL et du FASR au cours de l'exercice s'élevaient à 589 \$ et 1 147 \$, respectivement (2012 : 873 \$ et 950 \$, respectivement).

**13 AUTRES OBLIGATIONS AU TITRE DES AVANTAGES POSTÉRIEURS À L'EMPLOI**

Outre les prestations de retraite, le gouvernement offre des indemnités de départ et de logement aux employés. Le coût de ces indemnités est comptabilisé en fonction des services rendus par les employés ou lors de la survenance d'un événement donnant droit à des indemnités. Les ententes relatives à ces indemnités ne sont pas préalablement capitalisées et ne comportent pas d'actifs mis en réserve pour assurer leur financement, ce qui entraîne des montants en souffrance pour les ententes à l'obligation au titre des indemnités constituées qui sont des estimations actuarielles basées sur des renseignements et des hypothèses approuvés par la direction.

|            | <b>2013</b> | <b>2012</b> |
|------------|-------------|-------------|
| Départ     | 14 652      | 14 793      |
| Relogement | 9 386       | 9 916       |
|            | 24 038      | 24 709      |

**14 DETTE À LONG TERME ET LIMITE DU POUVOIR D'EMPRUNT**

| <b>Prêts et hypothèques</b>  | <b>2013</b> | <b>2012</b> |
|--|-------------|-------------|
| Prêts payables à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, remboursables par versements annuels de 2 265 \$ jusqu'en 2032, portant intérêt au taux de 6,97 % (2012 : 6,97 %).  | 15 264      | 16 387      |
| Hypothèque payable par versements annuels de 554 \$ jusqu'en 2020, portant intérêt au taux de 6,9 % (2012 : 6,9 %) composé semestriellement. L'hypothèque est garantie par un édifice. La valeur comptable de la garantie est de 6 085 \$ (2012 : 6 396 \$). | 3 276       | 3 595       |
| Obligation amortissable en 20 ans, portant intérêt au taux de 6,809 % (2012 : 6,809 %) arrivant à échéance le 27 septembre 2021. Remboursable par versements semestriels pondérés de 2 848 \$ avec paiement du ballon de 17 502 \$ à la fin du terme.        | 44 941      | 47 448      |
| Facilité de prêt à terme non rotatif à taux fixe remboursable par versements mensuels de 42 \$, le paiement final étant exigé le 1er mai 2021. Intérêt au taux de 4,24 % en 2013.  | 3 451       | 3 799       |
| Facilité de prêt à terme non rotatif à taux fixe remboursable par versements mensuels de 53 \$, le paiement final étant exigé le 1er mai 2021. Intérêt au taux de 4,24 % en 2013.  | 4 404       | 4 846       |
| Facilité de prêt à terme non rotatif à taux fixe, remboursable par versements mensuels de 74 \$, le paiement final étant exigé le 1er juin 2021. Intérêt au taux de 4,24 % en 2013.  | 6 182       | 6 799       |



**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**14 DETTE À LONG TERME ET LIMITE DU POUVOIR D'EMPRUNT (suite)**

|  |         |        |
|--|---------|--------|
| Facilité de prêt à terme non rotatif à taux fixe, remboursable par versements mensuels de 30 \$, le paiement final étant exigé le 1er février 2032. Intérêt au taux de 4,24 % en 2013.   | 4 618   | 4 775  |
| Facilité de prêt à terme non rotatif à taux fixe, remboursable par versements mensuels de 133 \$, le paiement final étant exigé le 1er juillet 2021. Intérêt au taux de 4,24 % en 2013.  | 11 188  | 12 285 |
| Facilité de prêt à terme non rotatif à taux fixe, remboursable par versements mensuels de 83 \$, plus les intérêts calculés au taux préférentiel minoré de 50 points de base par an, prenant effet le 3 décembre 2012. Cette facilité comporte une option relative à l'acceptation bancaire plus les commissions d'acceptation calculées au taux préférentiel de 50 points de base par an ayant une échéance d'au moins 7 jours et d'au plus 365 jours qui sont émises et réémises par tranches minimales globales de 1000 \$ et leurs multiples. Le paiement final est exigé le 30 novembre 2022 avec possibilité de reporter la date d'expiration jusqu'à 10 ans, au gré du prêteur. | 19 667  | -      |
|  | 112 991 | 99 934 |

Montant du principal et des intérêts dû dans chacun des cinq prochains exercices et par la suite sur les prêts et hypothèques payables comme suit :

|                      | Principal | Intérêt | Total   |
|----------------------|-----------|---------|---------|
| 2014                 | 8 002     | 6 010   | 14 012  |
| 2015                 | 8 417     | 5 570   | 13 987  |
| 2016                 | 8 856     | 5 105   | 13 961  |
| 2017                 | 9 222     | 4 611   | 13 833  |
| 2018                 | 9 348     | 4 096   | 13 444  |
| 2019 et par la suite | 69 146    | 14 618  | 83 764  |
|                      | 112 991   | 40 010  | 153 001 |

Les intérêts débiteurs sur la dette à long terme s'élèvent à 4 259 \$ pour l'exercice (2012 - 4 770 \$). Au cours de l'année, les frais d'intérêts de 2 089 \$ (2012 - 1 054 \$) ont été capitalisés dans le cadre des ajouts aux immobilisations corporelles. Les intérêts versés sur la dette à long terme au cours de l'exercice s'élèvent à 6 389 \$ (2012 - 5 844 \$).

**Pouvoir d'emprunt**

En vertu du paragraphe 27(5) de la *Loi sur le Nunavut*, le gouverneur général en conseil du Canada a approuvé que le gouvernement du Nunavut emprunte jusqu'à 400 millions de dollars (à savoir, la limite d'emprunt autorisée).

|  | 2013    | 2012    |
|--|---------|---------|
| Dettes à long terme de la Société d'énergie Quilliq  | 94 451  | 79 952  |
| Dettes à long terme de la Société d'habitation du Nunavut  | 15 264  | 16 387  |
| Trésor, emprunt hypothécaire   | 3 276   | 3 595   |
| Obligations au titre d'un contrat de location-acquisition  | 69 489  | 79 609  |
| Passif au titre des découverts bancaires de la Société d'énergie Quilliq   | 182 480 | 179 543 |
| Passif au titre des découverts bancaires et facilités de crédit des filiales de la Corporation de développement du | 4 114   | 1 894   |
| Dettes totales   | 507     | 743     |
| Limite d'emprunt autorisée   | 187 101 | 182 180 |
|  | 400 000 | 400 000 |
| Capacité d'emprunt disponible  | 212 899 | 217 820 |

Le gouvernement du Nunavut se porte garant pour la dette à long terme de la Société d'énergie Quilliq et de la Société d'habitation du Nunavut ainsi que de leurs découverts bancaires respectifs. Dans le cadre de leur financement, les filiales de la Corporation de développement du Nunavut ont obtenu diverses facilités de crédit à échéances et taux d'intérêt différents. La Corporation de développement du Nunavut s'est portée garante pour ces facilités de crédit.

En vertu de l'Entente sur le logement social (ELS) de 1999, le gouvernement du Canada versait initialement des fonds à la Société d'habitation du Nunavut (SHN) en vue de construire des biens destinés au logement social prenant la forme d'hypothèques à long terme payables à la SCHL (désignées sous le nom de dette en vertu de l'article 79 de l'ELS) et de prêts à rembourser à la SCHL (désignées sous le nom de dette en vertu de l'article 82 de l'ELS). Conformément à l'ELS, les fonds alloués à la SHN servaient à réduire intégralement la dette de l'article 79, à réduire de cinq neuvième la dette de l'article 82, et à financer les intérêts afférents que la SHN versait chaque année à la SCHL. Ce financement perçu de la SCHL ainsi que les paiements afférents que la SHN devait rembourser chaque année sur la dette à long terme à la SCHL sont décaqués, n'entraînant aucun échange de trésorerie entre la SHN et la SCHL. Le financement perçu de la SCHL est comptabilisé à titre de réduction de la dette correspondante à long terme à rembourser. Étant donné que les fonds accordés par la SCHL et les remboursements correspondants de la dette à long terme sont des transactions sans effet sur la trésorerie, ils n'ont pas été comptabilisés dans l'état consolidé des flux de trésorerie.

**15 OBLIGATIONS AU TITRE DE CONTRATS DE LOCATION-ACQUISITION**

Les obligations au titre de contrats de location-acquisition se fondent sur les paiements contractuels minimaux exigibles au titre de la location en vigueur au 31 mars.

|  | 2013     | 2012     |
|--|----------|----------|
| Total des paiements minimaux exigibles au titre de la location             | 90 667   | 107 355  |
| Moins : intérêts théoriques  | (19 536) | (24 872) |
| Moins : frais accessoires  | (1 542)  | (2 874)  |
| Valeur actualisée des paiements minimaux exigibles au titre de la location | 69 489   | 79 609   |

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**15 OBLIGATIONS AU TITRE DE CONTRATS DE LOCATION-ACQUISITION (suite)**

Les paiements minimaux exigibles au titre de la location, y compris le principal, les intérêts et les frais accessoires, dans chacun des cinq prochains exercices et par la suite s'établissent comme suit :

|                      | Principal | Intérêt | Frais accessoires | Total  |
|----------------------|-----------|---------|-------------------|--------|
| 2014                 | 10 436    | 4 523   | 1 090             | 16 049 |
| 2015                 | 9 056     | 3 773   | 476               | 13 305 |
| 2016                 | 8 067     | 3 174   | 26                | 11 267 |
| 2017                 | 8 656     | 2 596   | 26                | 11 278 |
| 2018                 | 9 252     | 1 982   | 24                | 11 258 |
| 2019 et par la suite | 24 022    | 3 488   | -                 | 27 510 |
|                      | 69 489    | 19 536  | 1 642             | 90 667 |

Les paiements au titre de la location sont répartis entre les remboursements du passif, les intérêts débiteurs et tous frais accessoires connexes. Le montant total des paiements minimaux exigibles au titre de la location moins le passif initial et les frais accessoires représente le coût total des intérêts pour la location. Les intérêts débiteurs sont calculés au même taux d'actualisation que celui utilisé pour calculer la valeur actualisée des paiements minimaux exigibles au titre de la location appliqué au passif locatif impayé au début de la période de paiement de la location.

Les intérêts débiteurs relatifs aux obligations au titre de contrats de location-acquisition pour l'exercice s'élevaient à 5 334 \$ (2012 : 6 081 \$) à un taux d'intérêt implicite moyen de 7,7 % (2012 : 7,6 %). Les obligations au titre des contrats de location-acquisition viennent à échéance entre 2014 et 2027.

**16 APPORTS EN CAPITAL REPORTÉS (consulter la note 2(a))**

|   | 2013 | 2012    |
|---|------|---------|
| Apports de capital reportés               |      |         |
| Entente sur le logement social de la SCHL | -    | 182 500 |
| Autres apports de capital reportés        | -    | 84 547  |
|   | -    | 267 047 |

**17 CHARGES PAR CATÉGORIE**

|  | 2013      | 2012      |
|--|-----------|-----------|
| Rémunération et avantages sociaux des employés | 531 297   | 503 198   |
| Subventions et contributions                   | 159 612   | 158 047   |
| Biens et services                              | 951 774   | 889 876   |
| Amortissement d'immobilisations corporelles    | 100 070   | 95 729    |
| Intérêts débiteurs                             | 9 806     | 11 216    |
| Augmentation des provisions pour moins-valeur  | 4 982     | 5 415     |
|  | 1 757 541 | 1 663 481 |

**18 OBLIGATIONS CONTRACTUELLES**

Le gouvernement a conclu des ententes, ou a des obligations contractuelles, à l'égard des paiements suivants postérieurs au 31 mars 2013 :

|   | Année d'échéance | Total   |
|---|------------------|---------|
| Engagements en vertu de contrats de location-exploitation | 2027             | 159 958 |
| Engagements de capitaux                                   | 2016             | 45 221  |
| Entente de maintien de l'ordre                            | 2032             | 684 000 |
| Autres engagements  | 2023             | 78 569  |
|   |                  | 967 748 |

Les obligations contractuelles par exercice s'établissent comme suit :

|                      | Total   |
|----------------------|---------|
| 2014                 | 152 982 |
| 2015                 | 89 408  |
| 2016                 | 68 786  |
| 2017                 | 59 456  |
| 2018                 | 55 083  |
| 2019 et par la suite | 542 053 |
|                      | 967 748 |

En plus de ce qui précède, dans l'exercice 2011, à la suite d'un appel public de propositions, le gouvernement a passé une entente de marché pour l'approvisionnement en produits pétroliers pour une période de cinq ans, qui prend fin après la saison de ravitaillement de 2015. En vertu des dispositions de cette entente, les volumes d'achat minimaux pour la saison de ravitaillement de 2013 s'établissent comme suit :

|                    | Total<br>(en milliers de litres) |
|--------------------|----------------------------------|
| Diesel             | 15 382                           |
| Essence            | 2 483                            |
| Carburant aviation | 3 390                            |
|                    | 21 255                           |

L'accord ne prévoit pas de volume d'achat de carburant minimal estimatif pour les saisons estivales de réapprovisionnement de 2014 et de 2015.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**19 ÉVENTUALITÉS****(a) Ajustements postérieurs à la division**

L'entente régissant la division des actifs et des passifs entre le gouvernement du Nunavut et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au 1<sup>er</sup> avril 1999 crée un mécanisme qui fournit les ajustements postérieurs à la division.

Le délai pour de tels ajustements est illimité, et de tels ajustements peuvent être effectués dans une diversité de circonstances particulières comme le règlement de litiges relatifs à des événements précédant la date de la division. Dans un tel cas, un gouvernement a la possibilité de présenter une demande de partage des coûts à l'autre gouvernement. Les ajustements postérieurs à la division seront constatés dans l'exercice au cours duquel le passif peut être raisonnablement estimé. Au 31 mars 2013, aucun nouvel ajustement postérieur à la division n'a été divulgué.

**(b) Coût de restauration de l'environnement**

Le gouvernement reconnaît que des coûts sont associés à la restauration de tout site contaminé situé sur les terres du territoire. Des passifs ont été comptabilisés aux états financiers consolidés dans le cas où il a été déterminé que le gouvernement est chargé d'un site contaminé et qu'il est possible de faire une estimation raisonnable des coûts de remise en état. Les initiatives constantes du gouvernement pour évaluer les sites contaminés peuvent entraîner des passifs environnementaux supplémentaires relatifs à des sites nouvellement identifiés, ou à des modifications aux évaluations des sites existants ou de leur utilisation prévue. Tout passif supplémentaire sera comptabilisé dans l'exercice au cours duquel il a été connu.

Le gouvernement poursuivra la mise en application d'un programme d'inspection, d'évaluation et de remise en état des sites sur une base permanente. Pour faciliter ce travail, le gouvernement a établi un comité pour veiller à ce que les passifs éventuels soient identifiés et que les mesures appropriées soient instaurées. Il s'agit d'un processus permanent qui devrait montrer des signes d'amélioration continue à chaque exercice tandis que le gouvernement continue d'œuvrer de manière pratique vers la détermination et la constatation appropriées de ses passifs environnementaux sur l'ensemble du territoire.

**(c) Litiges**

Un certain nombre de cas présumés d'agressions sexuelles par d'anciens employés ou entrepreneurs du Nunavut, à l'époque où le territoire faisait partie des Territoires du Nord-Ouest, ont été déposés, ou sont en instance. Les gouvernements du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest se défendront conjointement contre toute poursuite de ce genre et les frais de défense pour la poursuite et pour toute indemnité qui pourrait éventuellement être accordée seront partagés par les deux gouvernements dans une proportion de 44,34 % et 55,66 %, respectivement. Une estimation de tout passif pouvant résulter de ces poursuites ne peut être déterminée pour le moment, par conséquent, aucun passif n'a été comptabilisé.

Il existe un nombre de revendication et de menaces de litiges en instance contre le gouvernement pour lesquels les résultats ne peuvent être déterminés, y compris des cas où aucun montant n'est indiqué. Ces revendications portent entre autres sur les cas suivants : renvoi injustifié, rupture de politique, préjudice personnel, agression sexuelle, négligence, arrestation illégale et voie de fait. Au 31 mars 2013, toutes ces revendications ont été évaluées et considérées dénuées de fondement ou ne pouvant être déterminées à cette date.

**(d) Équité salariale**

Il existe un nombre de revendications en matière d'équité salariale en instance contre le gouvernement du Nunavut portant principalement sur la cotation des emplois pour des métiers particuliers. Le gouvernement travaille de concert avec le Syndicat des employé-e-s du Nunavut pour régler les réclamations. Toutefois, le résultat de ces revendications n'est pas connu pour le moment. Au 31 mars 2013, aucune provision n'a été comptabilisée aux présents états financiers.

**(e) Autres**

En vertu des clauses de l'entente sur le logement social avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), la Société d'habitation du Nunavut (SHN) est chargée de l'administration d'un nombre de prêts à des tiers, où la SCHL est le prêteur ou l'assureur desdits prêts. L'entente stipule que la SHN doit indemniser et rembourser la SCHL pour, et la prémunir contre, les pertes, les frais et les charges associés à ces prêts. La valeur de ces prêts à des tiers est d'environ 2 413 \$ au 31 mars 2013 (2012 : 2 632 \$).

**20 PROJETS FINANCÉS DANS LE CADRE D'ENTENTES AVEC DES TIERS**

Dans le cadre d'ententes avec le gouvernement du Canada et d'autres, le gouvernement reçoit un financement total ou partiel pour des charges admissibles engagées pour divers projets particuliers. Le sommaire suivant présente les revenus et les charges associés à un projet financé au cours de l'exercice.

|         |   | 2013    | 2012    |
|---------|---|---------|---------|
| Revenus | Provenant du gouvernement du Canada           | 110 764 | 108 095 |
|         | Provenant d'autres sources                    | 2 407   | 4 499   |
|         | Total des revenus                             | 113 171 | 112 594 |
| Charges | Rémunération et avantages sociaux             | 16 433  | 16 390  |
|         | Subventions et contributions                  | 12 431  | 12 463  |
|         | Autres charges                                | 75 785  | 78 074  |
|         | Amortissement des immobilisations corporelles | 5 700   | 5 667   |
|         | Total des charges                             | 110 349 | 112 594 |

**21 OPÉRATIONS ENTRE PARTIES LIÉES**

Les opérations et les soldes importants entre parties liées sont divulgués séparément dans les présents états financiers consolidés.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**22 FIDUCIES SOUS ADMINISTRATION**

Le gouvernement administre des comptes de fiducie au nom de tiers, qui ne sont pas inclus dans les actifs et les passifs divulgués du gouvernement.

|  | 2013  | 2012  |
|--|-------|-------|
| Curateur public  | 3 917 | 3 729 |
| Fonds d'aide aux victimes  | 464   | 458   |
| Fiducie pour la conservation des ressources naturelles               | 286   | 283   |
| Fiducie pour le tribunal territorial                                 | 198   | 802   |
| Fiducie pour l'exécution des ordonnances alimentaires                | 70    | 114   |
| Fonds de bourses d'études  | 43    | 42    |
| Fonds pour les jeunes contrevenants                                  | 14    | 12    |
| Fonds de bourses d'études du millénaire                              | 11    | 8     |
| Compte d'avance fixe du shérif                                       | 10    | 10    |
| Fiducie pour le bien-être au centre correctionnel de Baffin          | 5     | 9     |
| Fonds de fiducie des détenus du centre correctionnel de Baffin       | 3     | 21    |
| Fiducie de la Commission des normes du travail du Nunavut            | 3     | 3     |
| Fonds de fiducie des détenus du centre correctionnel de Rankin Inlet | 2     | -     |
| SSS - Akusisavik   | 2     | 6     |
| Fiducie pour le bien-être des jeunes contrevenants                   | -     | 15    |
|  | 5 028 | 5 512 |

**23 BUDGET CONSOLIDÉ**

Le tableau ci-dessous présente un rapprochement entre le budget gouvernemental soumis à l'Assemblée législative et le budget consolidé indiqué dans l'état consolidé des résultats et des excédents accumulés.

|  | Budget principal<br>des dépenses<br>(1) | Budgets des sociétés<br>territoriales<br>(2) | Ajustements de<br>consolidation prévus au<br>budget<br>(3) | Budget consolidé |
|--|---|--|--|------------------|
| <b>Revenus</b>                                 |   |  |  |                  |
| Provenant du gouvernement du Canada            | 1 482 300                               | 30 700                                       | -  | 1 513 000        |
| Provenant du gouvernement du Nunavut           | -                                       | 253 300                                      | (253 300)  | -                |
| Revenus générés par le gouvernement du Nunavut | 299 000                                 | 135 500                                      | (109 900)  | 324 600          |
| <b>Total des revenus</b>                       | <b>1 781 300</b>                        | <b>419 500</b>                               | <b>(363 200)</b>   | <b>1 837 600</b> |
| <b>Charges</b>                                 |   |  |  |                  |
| Services communautaires et gouvernementaux     | 470 300                                 | -  | (54 700)   | 415 600          |
| Santé et services sociaux                      | 415 200                                 | -  | ( 600)   | 414 600          |
| Éducation                                      | 289 700                                 | 55 800                                       | (46 700)   | 298 800          |
| Habitation                                     | 173 400                                 | 242 800                                      | (194 400)  | 221 800          |
| Finances                                       | 92 400                                  | 107 700                                      | (58 100)   | 142 000          |
| Développement économique et Transports         | 101 000                                 | 11 200                                       | (4 600)  | 107 600          |
| Justice  | 97 200                                  | -  | -  | 97 200           |
| Culture et Patrimoine                          | 35 900                                  | -  | ( 300)   | 35 600           |
| Environnement                                  | 25 300                                  | -  | -  | 25 300           |
| Exécutif et Affaires intergouvernementales     | 24 600                                  | -  | -  | 24 600           |
| Ressources humaines                            | 24 100                                  | -  | ( 300)   | 23 800           |
| Assemblée législative                          | 17 500                                  | -  | -  | 17 500           |
| <b>Total des charges</b>                       | <b>1 766 600</b>                        | <b>417 500</b>                               | <b>(359 700)</b>   | <b>1 824 400</b> |
| <b>Excédent pour l'exercice</b>                | <b>14 700</b>                           | <b>2 000</b>                                 | <b>(3 500)</b>   | <b>13 200</b>    |

(1) Le montant total budgété présenté initialement devant l'Assemblée législative a été ajusté en fonction des exigences supplémentaires projetées, des paiements de principal au titre des contrats de location-acquisition, de l'amortissement et des transferts des immobilisations corporelles inclus dans le budget principal des dépenses et le budget des capitaux de 2012-2013. Par ailleurs, les revenus budgétés générés par le gouvernement du Nunavut qui sont indiqués sur une base nette dans le budget principal des dépenses ont augmenté de 178 700 \$ afin de recenser le coût des produits vendus (CPV) du fonds renouvelables liés aux charges. Les charges budgétées des Finances et des Services communautaires et gouvernementaux ont augmenté respectivement de 2 800 \$ et de 175 900 \$ pour se conformer au CPV du fonds renouvelable.

(2) Les budgets des sociétés territoriales ont été alloués aux lignes de dépenses du gouvernement en fonction de leur lien hiérarchique ministériel.

(3) Les ajustements de consolidation budgétés se fondent sur le montant budgété des sociétés territoriales ou des ministères ou, le cas échéant, sur les estimations fondées sur des données historiques.



---

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers consolidés

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**24 ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS**

En septembre 2013, le gouvernement a signé des ententes dans le cadre d'un accord de partenariat public-privé visant à concevoir, construire, financer, exploiter et maintenir l'infrastructure nouvelle et modernisée de l'aéroport international d'Iqaluit. Les travaux de conception et de construction devraient être achevés en décembre 2017 à un coût estimé de 299 millions de dollars. Les travaux d'exploitation et de maintenance devraient débuter en juillet 2014 à un coût actualisé net estimatif de 191,8 millions de dollars pendant toute la durée du contrat, qui prend fin en décembre 2048. Le coût en capital des ententes sera partiellement financé par PPP Canada à hauteur de 73 millions de dollars.

Dans son projet de budget pour l'exercice 2013-2014, le gouvernement fédéral a annoncé un nouveau financement de 100 millions de dollars alloué à l'habitation au Nunavut. Ce financement doit être versé grâce à deux ententes supplémentaires à l'entente sur les investissements en matière de Logement abordable de 2011 - 2014 : entente supplémentaire n° 1 d'une valeur de 30 millions de dollars pour l'exercice 2013-2014 et entente supplémentaire n° 2 d'une valeur de 70 millions de dollars pour l'exercice 2014-2015.

**25 DONNÉES COMPARATIVES**

Certaines données comparatives ont été reclassées pour se conformer à la présentation de l'exercice courant.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

**ANNEXE A**

**Annexe consolidée des revenus par source  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
(en milliers de dollars)**

|  | <b>2013</b>      | <b>2012</b>      |
|--|------------------|------------------|
|  | <b>Réel</b>      | <b>Réel</b>      |
| <b>Provenant du gouvernement du Canada</b>   |                  |                  |
| Accord sur la formule de financement des territoires   | 1 273 498        | 1 175 255        |
| Transferts au titre d'ententes de financement avec des tiers   | 110 764          | 108 095          |
| Autres paiements de transfert  | 105 096          | 115 139          |
|  | <b>1 489 358</b> | <b>1 398 489</b> |
| <b>Revenus générés par le gouvernement du Nunavut</b>  |                  |                  |
| Impôt sur le revenu des particuliers   | 27 065           | 25 177           |
| Impôt sur le revenu des sociétés   | 9 500            | 7 530            |
| Taxe sur les salaires  | 21 725           | 22 017           |
| Taxe sur le tabac  | 16 667           | 13 860           |
| Taxe sur le carburant  | 5 328            | 5 027            |
| Impôt foncier  | 2 692            | 2 742            |
| Taxe d'assurance   | 1 268            | 1 410            |
| Ventes   |                  |                  |
| Fonds renouvelable des produits pétroliers - avant le coût des<br>produits vendus d'un montant de 129 387 \$ (2012 : 122 396 \$) | 145 416          | 145 864          |
| Fonds renouvelable des boissons alcoolisées - avant le coût<br>des produits vendus d'un montant de 2 295 \$ (2012 : 2 916 \$)    | 6 371            | 6 465            |
| Société de développement du Nunavut - avant le coût des<br>produits vendus d'un montant de 6 808 \$ (2012 : 7 281 \$)            | 6 044            | 7 393            |
| Société d'énergie Qulliq - ventes d'énergie  | 57 398           | 52 668           |
| Récupérations au titre des habitations des employés  | 17 827           | 16 767           |
| Transferts au titre d'ententes de financement avec des tiers   | 2 407            | 4 499            |
| Récupérations de charges sur exercices antérieurs  | 13 315           | 11 090           |
| Autres revenus   | 54 606           | 39 676           |
|  | <b>387 629</b>   | <b>362 185</b>   |
| <b>Total des revenus</b>   | <b>1 876 987</b> | <b>1 760 674</b> |

GOUVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS

ANNEXE B

Annexe consolidée des immobilisations corporelles  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
(milliers de dollars)

|   | Immeubles     | Immeubles<br>Loués | Installations<br>d'entreposage | Parcs de<br>Stockage | Équipement        | Entrepôt /<br>Équipement<br>(SEQ) | Centrales          | Systèmes de<br>Transmission<br>Distribution | Infra-<br>structure | Terres | 2013        | 2012      |
|---|---------------|--------------------|--------------------------------|----------------------|-------------------|-----------------------------------|--------------------|---|---------------------|--------|-------------|-----------|
| <b>Coût des immobilisations corporelles</b>       |               |                    |                                |                      |                   |                                   |                    |   |                     |        |             |           |
| Solde d'ouverture                                 | 1 728 878     | 155 201            | 50 691                         | 153 774              | 90 567            | 44 938                            | 151 603            | 40 364                                      | 158 480             | 428    | 2 574 924   | 2 297 642 |
| Ajouts  | 1 808         | -                  | -                              | -                    | 4 576             | 118                               | -                  | -   | -                   | -      | 6 502       | 30 074    |
| Virements de travaux en cours                     | 59 929        | -                  | 107                            | 471                  | 1 970             | 1 692                             | -                  | 17 415                                      | 1 889               | -      | 83 473      | 252 630   |
| Aliénations                                       | (3 238)       | -                  | -                              | -                    | (50)              | (36)                              | (604)              | -   | -                   | -      | (3 928)     | (5 422)   |
| Solde de clôture                                  | 1 787 377     | 155 201            | 50 798                         | 154 245              | 97 063            | 46 712                            | 150 999            | 57 779                                      | 160 369             | 428    | 2 660 971   | 2 574 924 |
| <b>Amortissement accumulé</b>                     |               |                    |                                |                      |                   |                                   |                    |   |                     |        |             |           |
| Solde d'ouverture                                 | (572 569)     | (60 323)           | (21 947)                       | (50 214)             | (51 110)          | (14 324)                          | (68 067)           | (17 281)                                    | (48 332)            | -      | (904 167)   | (811 199) |
| Amortissement                                     | (64 786)      | (5 173)            | (1 612)                        | (5 141)              | (11 234)          | (1 282)                           | (4 885)            | (831)                                       | (5 126)             | -      | (100 070)   | (95 729)  |
| Aliénations                                       | 1 654         | -                  | -                              | -                    | 50                | 32                                | 551                | -   | -                   | -      | 2 287       | 2 761     |
| Solde de clôture                                  | (635 701)     | (65 496)           | (23 559)                       | (55 355)             | (62 294)          | (15 574)                          | (72 401)           | (18 112)                                    | (53 458)            | -      | (1 001 950) | (904 167) |
| <b>Travaux en cours</b>                           |               |                    |                                |                      |                   |                                   |                    |   |                     |        |             |           |
| Solde d'ouverture                                 | 79 497        | -                  | 112                            | 160                  | 1 611             | 436                               | 12 444             | 8 671                                       | 7 171               | -      | 110 102     | 246 729   |
| Ajouts  | 41 135        | -                  | 146                            | 4 430                | 4 672             | 1 972                             | 36 474             | 9 052                                       | 13 861              | -      | 111 742     | 116 003   |
| Virements au coût des immobilisations corporelles | (59 929)      | -                  | (107)                          | (471)                | (1 970)           | (1 692)                           | -                  | (17 415)                                    | (1 889)             | -      | (83 473)    | (252 630) |
| Solde de clôture                                  | 60 703        | -                  | 151                            | 4 119                | 4 313             | 716                               | 48 918             | 308   | 19 143              | -      | 138 371     | 110 102   |
| <b>Valeur comptable nette</b>                     | 212 379       | 89 705             | 27 390                         | 103 009              | 39 082            | 31 854                            | 127 516            | 39 975                                      | 126 054             | 428    | 1 797 392   | 1 780 859 |
| <b>Durée de vie utile estimative</b>              | <b>30 ans</b> | <b>20-30 ans</b>   | <b>30 ans</b>                  | <b>30 ans</b>        | <b>5 - 30 ans</b> | <b>5 - 40 ans</b>                 | <b>20 - 40 ans</b> | <b>20 - 40 ans</b>                          | <b>30 ans</b>       |        |             |           |

Note : Durant l'exercice, des intérêts de 2 089 \$ ont été capitalisés (2012 - 1 054 \$) dans le cadre des ajouts.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

**ANNEXE C**

Annexe consolidée des informations sectorielles

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(milliers de dollars)

|   | Trésor           | Fonds<br>renouvelables | Sociétés<br>territoriales | Total de tous<br>les secteurs | Redressements de<br>consolidation (1) | 2013             | 2012             |
|---|------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|------------------|------------------|
| <b>Revenus</b>  |                  |                        |                           |                               |                                       |                  |                  |
| Provenant du gouvernement du Canada                       |                  |                        |                           |                               |                                       |                  |                  |
| Formule de financement des territoires                    | 1 273 498        | -                      | -                         | 1 273 498                     | -                                     | 1 273 498        | 1 175 255        |
| Transferts au titre d'ententes avec des tiers             | 109 724          | -                      | 1 040                     | 110 764                       | -                                     | 110 764          | 108 095          |
| Autres paiements de transfert                             | 79 600           | -                      | 25 496                    | 105 096                       | -                                     | 105 096          | 115 139          |
|   | 1 462 822        | -                      | 26 536                    | 1 489 358                     | -                                     | 1 489 358        | 1 398 489        |
| Générés par le gouvernement du Nunavut                    |                  |                        |                           |                               |                                       |                  |                  |
| Impôts sur le revenu des sociétés et des particuliers     | 36 565           | -                      | -                         | 36 565                        | -                                     | 36 565           | 32 707           |
| Autres impôts   | 47 680           | -                      | -                         | 47 680                        | -                                     | 47 680           | 45 056           |
| Ventes  | -                | 218 665                | 111 092                   | 329 757                       | (114 528)                             | 215 229          | 212 390          |
| Transferts au titre d'ententes avec des tiers             | 2 407            | -                      | -                         | 2 407                         | -                                     | 2 407            | 4 499            |
| Général   | 37 172           | -                      | 293 020                   | 330 192                       | (257 759)                             | 72 433           | 56 443           |
|   | 123 824          | 218 665                | 404 112                   | 746 601                       | (372 287)                             | 374 314          | 351 095          |
| Récupérations de charges sur exercices antérieurs         | 13 315           | -                      | -                         | 13 315                        | -                                     | 13 315           | 11 090           |
| <b>Total des revenus</b>                                  | <b>1 599 961</b> | <b>218 665</b>         | <b>430 648</b>            | <b>2 249 274</b>              | <b>(372 287)</b>                      | <b>1 876 987</b> | <b>1 760 674</b> |
| <b>Charges</b>  |                  |                        |                           |                               |                                       |                  |                  |
| Rémunération et avantages sociaux des employés            | 440 784          | 5 716                  | 80 721                    | 527 221                       | 4 076                                 | 531 297          | 503 198          |
| Subventions et contributions                              | 395 643          | -                      | -                         | 395 643                       | (236 031)                             | 159 612          | 158 047          |
| Biens et services   | 569 463          | 225 546                | 297 482                   | 1 092 491                     | (140 717)                             | 951 774          | 889 876          |
| Amortissement des immobilisations corporelles             | 53 656           | -                      | 42 195                    | 95 851                        | 4 219                                 | 100 070          | 95 729           |
| Intérêts débiteurs  | 4 681            | 1                      | 5 302                     | 9 984                         | (178)                                 | 9 806            | 11 216           |
| Augmentation (diminution) des provisions pour moins-value | 1 409            | (354)                  | 2 716                     | 3 771                         | 1 211                                 | 4 982            | 5 415            |
| <b>Total des charges</b>                                  | <b>1 465 636</b> | <b>230 909</b>         | <b>428 416</b>            | <b>2 124 961</b>              | <b>(367 420)</b>                      | <b>1 757 541</b> | <b>1 663 481</b> |
| <b>Excédent pour l'exercice</b>                           | <b>134 325</b>   | <b>(12 244)</b>        | <b>2 232</b>              | <b>124 313</b>                | <b>(4 867)</b>                        | <b>119 446</b>   | <b>97 193</b>    |

(1) - Comprend les redressements visant à éliminer les soldes inter-entités pour se conformer aux principes comptables généralement reconnus. Par exemple, les contributions par ministère versées aux fonds renouvelables, aux sociétés territoriales et autres organismes (c.-à-d. entités consolidées) figurent dans les charges au titre des subventions et contributions sous la colonne Trésor, tandis que les montants reçus par le groupe pertinent d'entités consolidées figurent à titre de revenus dans leur colonne respective. Ces montants sont éliminés au moment de la consolidation afin d'éviter une double comptabilisation et de doubles résultats en montants importants figurant sous la colonne redressements de consolidation.



**PARTIE II**  
**ÉTATS FINANCIERS NON CONSOLIDÉS**  
(non vérifiés)

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

État non consolidé de la situation financière (non vérifié)

au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|  | Note | 2013             | 2012             |
|--|------|------------------|------------------|
| <b>Actifs financiers</b>   |      |                  |                  |
| Liquidités   | 4    | 369 759          | 215 426          |
| Montant dû par le gouvernement du Canada                         | 5    | 56 425           | 69 336           |
| Revenus à recevoir   | 6    | 105 132          | 107 598          |
| Stocks pour revente  | 7(a) | 97 585           | 119 568          |
| Prêts à recevoir   | 8    | 19 673           | 19 610           |
| Investissements désignés   | 9    | 8 156            | 7 555            |
| <b>Total des actifs financiers</b>                               |      | <b>656 730</b>   | <b>539 093</b>   |
| <b>Passifs</b>   |      |                  |                  |
| Créditeurs et charges à payer                                    | 10   | 232 333          | 238 359          |
| Recettes reportées   | 11   | 107 895          | 94 096           |
| Passifs environnementaux   | 12   | 10 799           | 11 346           |
| Passifs au titre du régime de retraite                           | 13   | 7 838            | 6 828            |
| Autres obligations au titre des avantages postérieurs à l'emploi | 14   | 19 180           | 20 332           |
| Emprunt hypothécaire   | 15   | 3 276            | 3 595            |
| Obligations découlant d'un contrat de location-acquisition       | 16   | 60 072           | 66 279           |
| Apports en capital reportés                                      | 17   | -                | 76 336           |
| <b>Total des passifs</b>   |      | <b>441 393</b>   | <b>517 171</b>   |
| <b>Actifs financiers nets</b>                                    |      | <b>215 337</b>   | <b>21 922</b>    |
| <b>Actifs non financiers</b>                                     |      |                  |                  |
| Immobilisations corporelles (annexe C)                           |      | 1 003 927        | 999 081          |
| Stocks pour utilisation  | 7(b) | 2 488            | 2 467            |
| Charges payées d'avance  |      | 1 993            | 1 858            |
| <b>Total des actifs non financiers</b>                           |      | <b>1 008 408</b> | <b>1 003 406</b> |
| <b>Excédents accumulés</b>                                       |      | <b>1 223 745</b> | <b>1 025 328</b> |

Obligations contractuelles (note 19)

Éventualités (note 20)

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers non consolidés.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

État non consolidé des résultats et de l'excédent accumulé (non vérifié)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|   | 2013<br>Budget<br>(note 23) | 2013<br>Réal     | 2012<br>Réal     |
|---|-----------------------------|------------------|------------------|
| <b>Revenus (annexe A)</b>   |                             |                  |                  |
| Provenant du gouvernement du Canada   | 1 482 377                   | 1 462 822        | 1 358 555        |
| Recettes fiscales générées par le gouvernement du Nunavut   | 71 300                      | 84 245           | 77 763           |
| Autres revenus générés par le gouvernement du Nunavut   | 48 926                      | 59 684           | 65 669           |
| Récupérations de charges sur exercices antérieurs   | -                           | 13 315           | 11 090           |
| <b>Total des revenus</b>  | <b>1 602 603</b>            | <b>1 620 066</b> | <b>1 513 077</b> |
| <b>Charges (annexe B)</b>   |                             |                  |                  |
| Fonctionnement et entretien avant amortissement   | 1 365 441                   | 1 378 443        | 1 302 182        |
| Plus : Amortissement d'immobilisations corporelles  | 40 523                      | 53 656           | 51 107           |
| <b>Total de fonctionnement et d'entretien</b>   | <b>1 405 964</b>            | <b>1 432 099</b> | <b>1 353 289</b> |
| Dépenses d'investissement   | 247 793                     | 125 091          | 162 964          |
| Moins : Virements aux immobilisations corporelles   | 65 898                      | 59 205           | 58 088           |
| <b>Total des dépenses d'investissement</b>  | <b>181 895</b>              | <b>65 886</b>    | <b>104 876</b>   |
| <b>Total des charges</b>  | <b>1 587 859</b>            | <b>1 497 985</b> | <b>1 458 165</b> |
| <b>Excédent pour l'exercice</b>   | <b>14 744</b>               | <b>122 081</b>   | <b>54 912</b>    |
| <b>Excédent accumulé, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment</b>  | <b>857 692</b>              | <b>1 025 328</b> | <b>970 416</b>   |
| Ajustement de l'effet rétroactif de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert (note 2(a)) | -                           | 76 336           | -                |
| <b>Excédent accumulé, début de l'exercice</b>   | <b>857 692</b>              | <b>1 101 664</b> | <b>970 416</b>   |
| <b>Excédents accumulés, fin de l'exercice</b>   | <b>872 436</b>              | <b>1 223 745</b> | <b>1 025 328</b> |

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers non consolidés.



**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

État non consolidé de la variation des actifs financiers nets (dette) (non vérifié)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|   | 2013<br>Budget | 2013<br>Réel | 2012<br>Réel |
|---|----------------|--------------|--------------|
| <b>Excédent pour l'exercice</b>   | 14 744         | 122 081      | 54 912       |
| <b>Immobilisations corporelles (annexe C)</b>   |                |              |              |
| Ajouts  | (65 898)       | (59 205)     | (58 088)     |
| Cessions  | -              | 703          |              |
| Amortissement   | 40 523         | 53 656       | 51 107       |
|   | (25 375)       | (4 846)      | (6 981)      |
| <b>Utilisation nette (ajouts) de stocks pour utilisation</b>  | -              | (21)         | (204)        |
| <b>Utilisation nette (ajouts) de charges payées d'avance</b>  | -              | (135)        | 11 138       |
|   | -              | (156)        | 10 934       |
| <b>Variation des actifs financiers nets (dette)</b>   | (10 631)       | 117 079      | 58 865       |
| <b>Excédent accumulé, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment</b>  | (132 393)      | 21 922       | (36 943)     |
| Ajustement de l'effet rétroactif de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert (note 2(a)) | -              | 76 336       | -            |
| <b>Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice</b>  | (132 393)      | 98 258       | (36 943)     |
| <b>Actifs financiers nets (dette), fin de l'exercice</b>  | (143 024)      | 215 337      | 21 922       |

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers non consolidés.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

État non consolidé des flux de trésorerie (non vérifié)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|  | 2013      | 2012      |
|--|-----------|-----------|
| <b>Encaisse fournie par (utilisée pour) les activités d'exploitation :</b>                   |           |           |
| Transferts du gouvernement du Canada   | 1 491 709 | 1 391 748 |
| Impôts   | 84 888    | 77 259    |
| Autres revenus du gouvernement   | 253 366   | 229 538   |
| Paiements d'intérêts sur les contrats de location-acquisition et les hypothèques             | (4 639)   | (5 050)   |
| Rémunération et avantages sociaux des employés   | (444 523) | (422 867) |
| Subventions et contributions   | (410 478) | (436 329) |
| Biens et services  | (750 338) | (739 417) |
|  | 219 985   | 94 882    |
| <b>Encaisse fournie par (utilisée pour) les activités d'investissement en immobilisation</b> |           |           |
| Acquisitions d'immobilisations corporelles   | (59 205)  | (58 088)  |
| Cessions d'immobilisations corporelles   | 703       | -         |
|  | (58 502)  | (58 088)  |
| <b>Encaisse fournie par (utilisée pour) les activités d'investissement</b>                   |           |           |
| Prêts aux municipalités, aux entreprises et aux particuliers                                 | ( 357)    | ( 479)    |
| Remboursements de prêts reçus  | 334       | 154       |
| Avances de prêts   | -         | (3 000)   |
| Investissements désignés   | ( 601)    | ( 877)    |
|  | ( 624)    | (4 202)   |
| <b>Encaisse fournie par (utilisée pour) les activités de financement</b>                     |           |           |
| Paiements du principal sur contrats de location-acquisition                                  | (6 207)   | (5 795)   |
| Paiements du principal sur emprunt hypothécaire  | ( 319)    | ( 299)    |
|  | (6 526)   | (6 094)   |
| <b>Augmentation (diminution) des liquidités</b>  | 154 333   | 26 498    |
| <b>Liquidités, début de l'exercice</b>   | 215 426   | 188 928   |
| <b>Liquidités, fin de l'exercice (note 4)</b>  | 369 759   | 215 426   |

Les notes complémentaires aux états financiers et les annexes font partie intégrante des présents états financiers non consolidés.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**1 AUTORISATION ET FONCTIONNEMENT**

**(a) Gouvernement du Nunavut**

Le gouvernement du Nunavut (le gouvernement) exerce ses activités en vertu de la *Loi sur le Nunavut* (Canada). Le gouvernement est constitué d'une Assemblée législative élue qui autorise les débours, les avances, les prêts et les investissements, sauf ceux autorisés expressément par la loi.

**(b) Budget principal des dépenses**

Le budget principal des dépenses 2012-2013 présenté à l'Assemblée législative en février 2012 représente le plan financier du gouvernement pour l'exercice (à savoir, le budget initial). Les pages x à xiii du budget principal des dépenses présentent l'information sommaire et les totaux récapitulatifs du budget initial du gouvernement pour l'exercice. Les recettes prévues dans le crédit 5 et les dépenses prévues dans le crédit 4 représentent la part des coûts admissibles à financer en vertu des accords passés entre le gouvernement du Canada et d'autres intervenants, même s'ils ne s'inscrivent pas dans la *Loi annuelle portant affectation de crédits* approuvée par l'Assemblée législative en mars 2012. Tout comme les coûts des fonds renouvelables, ils sont compris dans le budget total initial divulgué dans les présents états financiers.

**2 ADOPTION DES NORMES COMPTABLES CANADIENNES ACTUALISÉES ET NOUVELLES DU**

**(a) SP 3410 Paiements de transfert**

La norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert recommande que la constatation des revenus de transfert ne soit reportée que lorsque, et dans la mesure où, le transfert donne lieu à une obligation qui répond à la définition d'un passif. Au 1er avril 2012, les apports en capital reportés de 76 336 \$ ne répondaient pas à la définition d'un passif. La norme actualisée a été appliquée rétroactivement sans retraitement des exercices précédents et de l'information comparative, comme suit :

|   | 2013      |
|---|-----------|
| 1er avril 2012 - Excédents accumulés, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment            | 1 025 328 |
| Ajustement de l'effet de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert        | 76 336    |
| 1er avril 2012 - Excédents accumulés, début de l'exercice   | 1 101 664 |
| 1er avril 2012 - Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment | 21 922    |
| Ajustement de l'effet de la norme comptable actualisée relative aux paiements de transfert        | 76 336    |
| 1er avril 2012 - Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice                              | 98 258    |

**(b) SP 3510 Recettes fiscales**

À compter du 1er avril 2012, en vertu de la nouvelle norme sur les recettes fiscales, le changement le plus important concerne la classification des charges. Si une charge constitue un avantage financier autre qu'un allègement fiscal, elle est maintenant classée dans la catégorie des transferts effectués par le truchement d'un régime fiscal, comme la prestation pour enfants du Nunavut et les commissions prélevées de la taxe sur le tabac. Autrement, si une charge offre un allègement fiscal au contribuable et concerne le revenu, elle est considérée comme une concession fiscale et est soustraite des recettes fiscales. La nouvelle norme a été appliquée de façon prospective. L'effet que cela a sur les états financiers consolidés consiste à déclarer la prestation pour enfants du Nunavut et les commissions prélevées de la taxe sur le tabac comme charges plutôt que de soustraire les montants des recettes fiscales. Pour l'exercice prenant fin le 31 mars 2013, cette variation a pour effet d'augmenter le total des revenus et des charges de 2 184 \$ sans effet sur l'excédent pour l'exercice.

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES**

**(a) États financiers**

Les états financiers non consolidés ont été préparés conformément aux normes comptables canadiennes pour le secteur public (NCCSP), qui représentent les principes comptables généralement reconnus pour le secteur public tel que le recommande le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public de l'Institut Canadien des Comptables Agréés, sauf qu'ils ne sont pas consolidés et que certains revenus sont déduits des frais. En d'autres termes, les recettes provenant de la division des produits pétroliers et des boissons alcoolisées sont déduites de leurs coûts de produits vendus.

Conformément à l'article 74 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouvernement prépare également des états financiers consolidés qui rendent pleinement compte de la nature et de la portée des affaires financières et des ressources relevant de la responsabilité du gouvernement. L'entité comptable consolidée est définie dans les présents états.

**(b) Entité comptable**

Les présents états financiers comprennent les actifs, les passifs et les résultats d'exploitation du Trésor, y compris des ministères et des organismes publics établis au budget principal des dépenses, de même que les fonds renouvelables suivants :

Fonds renouvelable des boissons alcoolisées  
Fonds renouvelable des produits pétroliers  
Fonds renouvelable des stocks de l'état  
Fonds renouvelable des prêts étudiants

Les fonds renouvelables établis par le gouvernement fournissent le fonds de roulement nécessaire pour assurer la prestation des biens et des services au grand public et aux ministères du gouvernement.

Les organismes publics suivants sont compris aux présents états financiers uniquement dans la mesure des contributions que le gouvernement leur a versées au cours de l'exercice :

Sociétés territoriales  
Collège de l'Arctique du Nunavut  
Société de crédit commercial du Nunavut  
Société de développement du Nunavut  
Société d'habitation du Nunavut  
Société d'énergie Qulliq

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

Autres organismes publics  
Autorités scolaires de district  
Tribunal des droits de la personne  
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtit (Office de la langue inuite)  
Commission des normes du travail  
Commission des services juridiques  
Commission des boissons alcoolisées  
Commission des licences d'alcool du Nunavut  
Bureau du curateur public  
Conseil Qullit de la Condition féminine du Nunavut

Loterie du Nunavut, qui agit à titre de partenaire commercial du gouvernement, est comptabilisée dans les présents états financiers non consolidés en fonction des contributions perçues durant l'exercice depuis les résultats nets de la vente et des activités de la loterie au Nunavut.

**(c) Estimations et incertitude d'évaluation**

La préparation des états financiers conformément aux NCCSP exige que le gouvernement fasse des estimations et formule des hypothèses qui influent sur les montants déclarés des actifs, des passifs, des recettes et des charges divulgués dans les états financiers. Compte tenu de leur nature, ces estimations et ces hypothèses sont sujettes à l'incertitude d'évaluation. Des modifications apportées à ces estimations et hypothèses au cours d'exercices futurs pourraient avoir des incidences importantes sur les états financiers. Toutefois au moment de la préparation de ces états financiers, le gouvernement considère que ces estimations et hypothèses sont raisonnables. Les principaux domaines dans lesquels les estimations et les hypothèses ont servi à préparer les présents états financiers comprennent :

(i) Impôts sur le revenu perçus par le gouvernement du Canada au nom du gouvernement.

(ii) Provision pour créances douteuses, provisions pour évaluation des prêts, provisions pour pertes sur les garanties de prêt, amortissement des immobilisations corporelles, passifs environnementaux, éventualités et autres obligations au titre des avantages postérieurs à l'emploi.

**(d) Liquidités**

Les liquidités comprennent les soldes des comptes bancaires, nets des chèques en circulation, des placements à court terme très liquides facilement moyennables. Les investissements à court terme sont comptabilisés au plus faible de leur coût ou de leur valeur marchande.

**(e) Stocks**

Les stocks pour revente comprennent le combustible en vrac et les produits alcoolisés. Les stocks de combustible en vrac sont évalués au plus faible de leur coût pondéré moyen ou de la valeur de réalisation nette. Les stocks des produits alcoolisés sont évalués au plus faible de leur coût ou de la valeur de réalisation nette, selon la méthode premier entré, premier sorti. Les stocks pour utilisation comprennent les fournitures médicales évaluées au plus faible de leur coût ou du coût de remplacement, le coût étant déterminé selon la méthode premier entré, premier sorti.

**(f) Prêts à recevoir**

Les prêts à recevoir sont évalués au plus faible de leur valeur ou de la valeur recouvrable nette. Selon les circonstances connues à la date de préparation des états financiers, y compris les événements passés et les conditions existantes, les provisions pour moins-valeur sont comptabilisées si la collection des prêts est considérée comme douteuse ou si la valeur des prêts à recevoir a subi une dépréciation. Les revenus d'intérêt sont comptabilisés selon la méthode de comptabilité d'exercice dans le cas où la collection du principal et des intérêts est raisonnablement assurée. Un solde de prêt à recevoir irrécouvrable ou ayant subi une dépréciation peut être radié seulement sur réception des approbations statutaires requises.

**(g) Actifs non financiers**

Les actifs non financiers, y compris les immobilisations corporelles, les stocks pour utilisation et les charges payées d'avance, sont reconnus au bilan uniquement s'il est prévu de les utiliser pour fournir des services gouvernementaux au cours d'exercices futurs. Ces actifs ne seraient pas habituellement utilisés pour fournir des ressources financières aux fins du paiement des dettes du gouvernement à moins de n'être vendus. Les actifs non financiers sont amortis ou portés aux charges au cours d'exercices futurs à mesure qu'ils sont utilisés pour fournir ou soutenir la prestation de services gouvernementaux.

**(h) Immobilisations corporelles et actifs loués**

Les immobilisations corporelles sont des actifs non financiers dont la durée de vie utile excède la durée d'un exercice financier et dont l'utilisation est prévue sur une base continue aux fins de la prestation des services gouvernementaux. Elles peuvent comprendre des éléments aussi divers que des immeubles, des véhicules, de l'équipement, des aéronefs, de l'équipement informatique et des systèmes logiciels.

Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût ou, si le coût n'est pas disponible, au coût de remplacement estimatif courant utilisé. Les immobilisations corporelles données sont comptabilisées à leur juste valeur marchande à la réception.

Les actifs loués qui répondent à la définition d'immobilisations corporelles, sauf qu'ils sont loués à bail par le gouvernement, sont capitalisés et comptabilisés à ce titre si, pour l'essentiel, leurs conditions ont pour effet de transférer pratiquement tous les avantages et les risques liés à la propriété au gouvernement. Le droit de propriété n'a pas nécessairement été transféré. Le passif locatif et l'actif correspondant sont comptabilisés selon la valeur actualisée des paiements exigés tout au long de la période de location. La valeur actualisée se fonde sur le montant le moins élevé du taux implicite du contrat de location ou du taux d'intérêt créditeur du gouvernement à la date où l'obligation est engagée.

Les immobilisations corporelles sont amorties à compter de leur mise en service, selon la méthode linéaire tout au long de leur durée de vie utile estimative et selon les lignes directrices suivantes :

| Catégorie d'actifs          | Période d'amortissement |
|-----------------------------|-------------------------|
| Immeubles                   | 30 ans                  |
| Immeubles loués             | 30 ans                  |
| Infrastructure              | 30 ans                  |
| Parcs de stockage           | 30 ans                  |
| Installations d'entreposage | 30 ans                  |
| Équipement                  | 5 - 30 ans              |
| Terres                      | Non amorties            |

Au cours de l'exercice d'acquisition ou de mise en service d'une immobilisation corporelle, l'amortissement couvre l'exercice entier. Les immobilisations corporelles en cours de construction ou de développement sont comptabilisées à titre de travaux en cours sans amortissement jusqu'à l'exercice au cours duquel l'immobilisation est mise en service.



**GOVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

Les immobilisations corporelles acquises par droit, telles que les terres de la Couronne, les ressources en eau et les ressources minières, ne sont pas comptabilisées aux états financiers. Le coût des œuvres d'art et des collections de musée, composées principalement de peintures, de sculptures, de dessins, d'estampes et de photographies, est imputé aux charges de l'exercice au cours duquel les œuvres sont acquises.

**(i) Prestations de retraite et autres avantages postérieurs à l'emploi**

Prestations de retraite

Essentiellement, tous les employés du gouvernement du Nunavut sont couverts par le régime de pension de retraite de la fonction publique (le « régime »), un régime de retraite à prestations déterminées établi par voie législative et parrainé par le gouvernement du Canada. Les employés et le gouvernement du Nunavut sont tenus de verser des cotisations pour couvrir le coût des services courants. Conformément à la législation actuellement en vigueur, le gouvernement du Nunavut n'a aucune obligation juridique ou implicite de verser des cotisations supplémentaires en vertu de services antérieurs ou d'insuffisances actuarielles du régime. Par conséquent, les cotisations sont comptabilisées comme des charges au cours de l'exercice où les employés rendent les services et représentent la totalité des obligations du gouvernement du Nunavut au titre des prestations de retraite.

Les charges et les engagements au titre des prestations de retraite du gouvernement à l'endroit des députés de l'Assemblée législative sont déterminés sur une base actuarielle. Cette méthode permet de déterminer la valeur actualisée des engagements futurs et utilise diverses hypothèses. Dans le cas où l'expérience réelle diverge des estimations, les ajustements nécessaires sont amortis sur la durée estimative moyenne des années de service restantes des cotisants.

Avantages postérieurs à l'emploi autres que les prestations de retraite

Selon leurs conditions d'emploi, les employés du gouvernement peuvent constituer des prestations de départ et de relogement en fonction de leurs années de service. Ces prestations sont versées au moment de la démission, de la retraite ou du décès de l'employé. Les passifs estimatifs et les charges connexes estimatives au titre de ces prestations sont comptabilisés à mesure que les prestations sont acquises. Une évaluation actuarielle du coût de ces prestations a été préparée à l'aide des données fournies par la direction et des hypothèses fondées sur les meilleures estimations de la direction. Les prestations de départ sont comptabilisées à la date où l'employé est considéré mis à pied.

**(j) Revenus**

Sauf indication contraire, les revenus sont comptabilisés selon la méthode de comptabilité d'exercice au cours de l'exercice où les opérations ou les événements produisent les revenus. Les conventions comptables particulières sont les suivantes :

Transferts du gouvernement du Canada

Les transferts du gouvernement du Canada sont constatés à titre de revenus si le financement est autorisé et les critères d'admissibilité sont respectés, sauf si les conditions de financement donnent lieu à une obligation répondant à la définition d'un passif et est comptabilisée comme recette reportée.

Impôts et recettes générales

L'impôt sur le revenu est constaté lorsque le contribuable a touché un revenu qui est assujéti à l'impôt. L'impôt sur le revenu est calculé net des déductions et des crédits d'impôt au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Si une charge procure un avantage financier autre qu'un allègement des impôts, elle est classée comme un transfert effectué par le truchement d'un régime fiscal. Si une charge procure un allègement fiscal à un contribuable et concerne le revenu, elle est considérée comme une concession fiscale et est soustraite des revenus fiscaux. Les impôts, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sont prélevés par le gouvernement du Canada au nom du gouvernement du Nunavut dans le cadre d'une entente sur le prélèvement des impôts et sont versés au gouvernement. Les remises se fondent sur les estimations du gouvernement du Canada pour l'année d'imposition, ces estimations étant ajustées périodiquement jusqu'à ce que les évaluations de l'impôt sur le revenu soient terminées par ledit exercice. Ces ajustements aux revenus d'impôt sont comptabilisés au cours de l'exercice connu.

Les taxes sur le combustible, le tabac et les salaires sont prélevées en vertu de l'autorité conférée par la *Loi sur la taxe sur les produits pétroliers*, la *Loi de la taxe sur le tabac* et la *Loi de l'impôt sur le salaire*, respectivement. Les revenus sont constatés selon la méthode de comptabilité d'exercice et se fondent sur les états reçus des percepteurs ou des employeurs. Les ajustements provenant de réévaluations sont comptabilisés à titre de revenus au cours de l'exercice où ils sont déterminés. Les commissions de la taxe sur le tabac prélevées des recettes provenant de la taxe sur le tabac procurent un avantage financier autre qu'un allègement des impôts et sont comptabilisées en tant que charge.

Les impôts fonciers sont évalués selon une année civile et sont comptabilisés selon la méthode de comptabilité d'exercice au cours de l'exercice.

D'autres impôts sont comptabilisés selon les renseignements fournis par les parties qui prélèvent l'impôt au nom du gouvernement.

Récupération de charges sur exercices antérieurs

Les récupérations de charges sur exercices antérieurs, y compris la contrepassation de charges sur exercices antérieurs au titre des excédents, sont reportées à titre de revenus aux états financiers consolidés. Conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* (paragraphe 36 (9)), ces récupérations ne peuvent pas servir à augmenter le montant affecté aux charges de l'exercice courant.

**(k) Charges**

Les charges sont comptabilisées selon la méthode de comptabilité d'exercice.

Les transferts (par ex., subventions et contributions) du gouvernement sont comptabilisés à titre, pourvu que le transfert soit autorisé et que les critères d'admissibilité soient respectés par le bénéficiaire.

**(l) Obligations contractuelles et éventualités**

La nature des activités du gouvernement exige la négociation de contrats significatifs par rapport à sa situation financière courante ou qui affecteront sensiblement le niveau des charges futures. Les obligations contractuelles se rapportent aux ententes de financement global avec les municipalités, aux contrats commerciaux de location-exploitation, aux projets d'immobilisations et au financement d'activités opérationnelles. Les obligations ne sont pas comptabilisées tant que les conditions des contrats ou des ententes ne sont pas satisfaites.

Les éventualités du gouvernement sont des passifs éventuels qui peuvent devenir des passifs réels si au moins un événement futur se produit ou non. Si l'événement futur risque fort de se produire, et qu'il est quantifiable, une estimation du passif est comptabilisée. Si la probabilité ne peut être déterminée ou si le montant ne peut être raisonnablement estimé, l'éventualité est divulguée dans les notes complémentaires aux états financiers et aucun passif n'est comptabilisé. Les passifs éventuels résultent des passifs environnementaux éventuels ou des litiges en cours et d'autres événements semblables.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**3 PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**(m) Passifs environnementaux**

Les passifs environnementaux représentent les coûts estimatifs de la réhabilitation de sites contaminés. Un passif environnemental est comptabilisé et une charge comptabilisée selon les meilleures estimations de la direction à la date où la contamination se produit ou à la date où le gouvernement est informé de la contamination et qu'il est obligé ou probablement obligé d'engager de telles charges. Si la probabilité que le gouvernement doive engager ces charges ne peut être déterminée ou si un montant ne peut être raisonnablement estimé, l'éventualité est divulguée dans les notes complémentaires aux états financiers et aucun passif n'est comptabilisé. Les passifs environnementaux sont divulgués au poste des crédettes et des charges à payer. Les passifs environnementaux sont réévalués chaque année.

**(n) Instruments financiers**

Les justes valeurs marchandes des instruments financiers à court terme du gouvernement, y compris les crédettes et les charges à payer, les liquidités, les investissements de portefeuille et autres investissements (ayant des termes jusqu'à échéance de moins de 12 mois), dus par le gouvernement du Canada et d'autres revenus à recevoir se rapprochent de leurs valeurs comptables en raison de leur échéance à court terme.

Les justes valeurs des instruments financiers à long terme du gouvernement, y compris la dette à long terme, les obligations au titre de contrats de location-acquisition, les passifs au titre des retraites et des autres obligations au titre des avantages postérieurs à l'emploi, les investissements de portefeuille et autres investissements (ayant des termes jusqu'à échéance de moins de 12 mois) et les prêts à recevoir sont exposés en détail dans les notes complémentaires. Dans le cas où les montants de juste valeur ne sont pas détaillés, les valeurs comptables se rapprochent de leur juste valeur.

**(o) Modifications futures de normes comptables**

Un nombre de normes nouvelles et modifiées émises par le CCSP ne sont pas encore entrées en vigueur et n'ont pas été appliquées lors de la préparation de ces états financiers. Les normes suivantes pour les gouvernements entreront en vigueur comme suit :

*SP 3260 Passif au titre des sites contaminés (à compter du 1er avril 2014)*, une nouvelle norme qui renferme des directives sur la constatation, la mesure, la divulgation en ce qui concerne le passif au titre des sites contaminés pour lesquels le gouvernement est responsable ou en accepte la responsabilité.

*SP 3450 Instruments financiers (à compter du 1er avril 2015)*, une nouvelle norme qui établit des directives sur la constatation, la mesure, la présentation et la divulgation d'instrument financier, y compris les instruments dérivés.

*SP 2601 Conversion des devises (à compter du 1er avril 2015)*, remplace le chapitre SP 2000 avec des directives révisées sur la constatation, la présentation et la divulgation des opérations et des soldes qui sont libellés en devises.

*SP 1201 Présentation des états financiers (en vigueur au cours de la période d'adoption du chapitre SP 3450 et du chapitre SP 2601)*, la norme remplace le chapitre SP 1200 avec les normes et les principes généraux en matière de présentation et de divulgation des états financiers du gouvernement.

*SP 3041 Placements de portefeuille (en vigueur au cours de la période d'adoption des chapitres SP 3450, SP 2601 et SP 1201)*, la norme remplace le chapitre SP 3040 avec des directives révisées de comptabilisation sur la présentation et la divulgation des placements de portefeuille.

Le gouvernement prévoit adopter ces normes nouvelles et modifiées à leur date d'entrée en vigueur et il évalue actuellement l'incidence qu'elles auront sur ses états financiers.

**4 LIQUIDITÉS**

|                               | 2013           | 2012           |
|-------------------------------|----------------|----------------|
| Encaisse                      | 349 621        | 182 476        |
| Investissements à court terme | 20 136         | 32 950         |
|                               | <u>369 759</u> | <u>215 426</u> |

Au cours de l'exercice, le gouvernement a perçu les intérêts au taux préférentiel minoré de 1,75 % de son solde bancaire net. À la fin de l'exercice, les investissements à court terme étaient détenus dans les certificats de placement garanti et les placements de trésorerie du marché monétaire à court terme. Le rendement de ce portefeuille varie de 1,25 % à 1,67 % en 2013 (2012 : 1,30 % à 1,96 %). Les instruments détenus sont des titres de créance de grande qualité, coté R-1 faible ou meilleur par DBRS (autrefois connue sous le nom de Dominion Bond Rating Service) possédant une durée résiduelle moyenne jusqu'à l'échéance de 112 jours après la fin de l'exercice (2012 : 65 jours).

**5 MONTANT DÙ PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

|  | 2013              | 2012              |
|--|-------------------|-------------------|
| Subvention à recevoir :                                |                   |                   |
| Du gouvernement du Canada (annexe A)                   | 1 273 498         | 1 175 255         |
| Moins : paiements reçus                                | <u>(1273 498)</u> | <u>(1175 255)</u> |
| Solde de la subvention à recevoir, début de l'exercice | -                 | -                 |
| Solde de la subvention à recevoir, fin de l'exercice   | -                 | -                 |
| Autres débiteurs :                                     |                   |                   |
| Autres débiteurs provenant du gouvernement du Canada   | 56 425            | 69 336            |
|  | <u>56 425</u>     | <u>69 336</u>     |

Les montants dus du gouvernement du Canada ne portent pas intérêt. Les valeurs comptables se rapprochent des justes valeurs marchandes en raison de la maturité à court terme.

**6 REVENUS À RECEVOIR**

|   | 2013            | 2012            |
|---|-----------------|-----------------|
| À recevoir par fonds                        |                 |                 |
| Trésor                                      | 43 330          | 55 280          |
| Fonds renouvelable des produits pétroliers  | 75 915          | 67 019          |
| Fonds renouvelable des stocks de l'état     | 21              | 67              |
| Fonds renouvelable des boissons alcoolisées | 1               | 2               |
|   | <u>119 267</u>  | <u>122 368</u>  |
| Moins : provisions pour comptes douteux     | <u>(14 135)</u> | <u>(14 770)</u> |
|   | <u>105 132</u>  | <u>107 598</u>  |

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**
**COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

| <b>6 REVENUS À RECEVOIR (suite)</b>  | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
|--|----------------|----------------|
| <b>A recevoir en relation avec les créditeurs</b>  |                |                |
| Collège de l'Arctique du Nunavut   | 5 896          | 12 870         |
| Autorités scolaires de district  | 2 740          | 1 123          |
| Société de crédit commercial du Nunavut  | 280            | 154            |
| Société de développement du Nunavut  | 96             | 66             |
| Société d'habitation du Nunavut  | 10 464         | 11 244         |
| Société d'énergie Qulliq   | 38 620         | 23 159         |
| A recevoir des parties liées   | 57 876         | 48 616         |
| <b>Autres comptes débiteurs</b>  | <b>61 391</b>  | <b>73 752</b>  |
|  | 119 267        | 122 968        |
| Moins : provisions pour comptes douteux  | (14 135)       | (14 770)       |
|  | <b>105 132</b> | <b>107 598</b> |
| <b>7 STOCKS</b>  | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| <b>(a) Pour revente</b>  |                |                |
| Combustible en vrac  | 95 723         | 117 885        |
| Produits alcoolisés  | 1 862          | 1 683          |
|  | <b>97 585</b>  | <b>119 568</b> |
| La radiation pour les stocks de combustible en vrac était de 462 \$ en 2013 (2012 : 813 \$).   |                |                |
| <b>(b) Pour utilisation</b>  |                |                |
| Fournitures médicales  | 2 488          | 2 467          |
| <b>8 PRÊTS À RECEVOIR</b>  | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| Avances du fonds de roulement à la Société de crédit commercial du Nunavut. Le terme est indéterminé et assorti de l'option de rembourser toute portion du principal à toute date de paiement des intérêts. Les intérêts sont calculés selon les rendements d'une obligation de référence de trois ans du gouvernement du Canada variant de 1,03 % à 1,44 % (2012 : de 0,99 % à 2,04 %) à la fin du mois, intérêts annuels composés.   | 18 213         | 18 227         |
| Prêts du Fonds des prêts étudiants, portant intérêt à des taux variant de 0 % à 12,5 %, nets de créances douteuses et de provisions pour moins-value de 4 340 \$ (2012 : 4 122 \$).  | 1 480          | 1 383          |
| Autre, nette de provisions pour moins-value de 64 \$ (2012 : 64 \$).   | -              | -              |
|  | <b>19 693</b>  | <b>19 610</b>  |
| <b>9 INVESTISSEMENTS DÉSIGNÉS</b>  | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| Investissements désignés du FASR   | 8 156          | 7 555          |
| Les investissements du Fonds d'allocations supplémentaires de retraite (FASR) de l'Assemblée législative ne peuvent pas servir à acquitter d'autres obligations engagées par le gouvernement. Les investissements sont gérés par une tierce partie. L'énoncé de la politique de placement détermine les catégories de titres, les catégories d'émetteurs, les limites et les conditions admissibles. La valeur marchande des investissements du FASR au 31 mars 2013 était de 9 273 \$ (2012 : 7 956 \$) à un taux de rendement positif de 9,81 % (2012 : 3,55 %). |                |                |
| <b>10 CRÉDITEURS ET CHARGES À PAYER</b>  | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| <b>Créditeurs payables aux parties liées</b>   |                |                |
| Collège de l'Arctique du Nunavut   | 1 679          | 3 177          |
| Administrations scolaires de district  | 2 561          | 1 873          |
| Société de crédit commercial du Nunavut  | 13             | 12             |
| Société de développement du Nunavut  | 140            | 993            |
| Société d'habitation du Nunavut  | 4 536          | 2 312          |
| Société d'énergie Qulliq   | 7 511          | 6 904          |
|  | <b>16 440</b>  | <b>15 271</b>  |
| <b>Autres</b>  |                |                |
| Créditeurs   | 94 946         | 94 852         |
| Autres charges à payer, déductions salariales et retenues des entrepreneurs  | 61 340         | 69 490         |
| Congés payés et heures compensatoires  | 28 468         | 26 349         |
| Montant dû au gouvernement du Canada   | 25 995         | 23 818         |
| Montant dû au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest   | 5 144          | 8 579          |
|  | <b>215 889</b> | <b>223 088</b> |
|  | <b>232 329</b> | <b>238 359</b> |
| <b>11 RECETTES REPORTÉES</b>   | <b>2013</b>    | <b>2012</b>    |
| Financement de base pour les provinces et les territoires (Fonds Chantiers Canada)   | 70 415         | 66 471         |
| Entente sur la taxe sur l'essence  | 26 662         | 21 310         |
| Autres recettes reportées  | 10 818         | 6 315          |
|  | <b>107 895</b> | <b>94 096</b>  |



**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**12 PASSIF ENVIRONNEMENTAL**

**2013**

**2012**

Passif au titre de la remise en état des sites contaminés

10 799

11 346

Le gouvernement reconnaît qu'il y a des coûts liés à la remise en état des sites contaminés qui relèvent de sa responsabilité. Au 31 mars 2013, 28 sites (2012 : 27) ont été identifiés comme nécessitant éventuellement un assainissement environnemental. Pour ces sites contaminés dont le gouvernement du Nunavut est responsable ou a accepté la responsabilité, une estimation peut être déterminée en vue de l'assainissement, et un passif a été comptabilisé. Des ajustements ont été établis pour 22 sites identifiés (2012 : 23 sites).

Les efforts continus du gouvernement pour évaluer les sites restants peuvent entraîner des passifs environnementaux additionnels. Ces passifs seront comptabilisés durant l'exercice où ils sont connus.

**13 PASSIFS AU TITRE DES RETRAITES**

**(a) Régime de pension de retraite de la fonction publique**

Essentiellement, tous les employés du gouvernement du Nunavut sont couverts par le régime de pension de retraite de la fonction publique (le « régime »), un régime de retraite à prestations déterminées établi par voie législative et parrainé par le gouvernement du Canada. Les employés et le gouvernement du Nunavut sont tenus de verser des cotisations. Le président du Conseil du Trésor du Canada établit les cotisations obligatoires de l'employeur en se fondant sur un multiple des cotisations obligatoires des employés. Le taux général de cotisation en vigueur à la fin de l'exercice était de 1,64 fois pour les membres inscrits avant le 1<sup>er</sup> janvier 2013 et de 1,57 fois pour les membres inscrits au début du 1<sup>er</sup> janvier 2013 (2012 : 1,74). Les cotisations totales s'élevant à 33 128 \$ (2012 : 32 675 \$) sont comptabilisées à titre de charges au cours de l'exercice courant.

Le gouvernement du Canada a l'obligation légale de verser les prestations relatives au régime. Les prestations s'accumulent habituellement sur une période maximale de 35 ans au taux de 2 pour cent par année de services validés multiplié par la moyenne des gains des cinq meilleures années consécutives. Les prestations sont coordonnées avec les prestations du régime de pensions du Canada/régime de rentes du Québec et sont indexées à l'inflation.

**(b) Régimes d'allocations de retraite de l'Assemblée législative**

Le gouvernement du Nunavut parraine deux régimes de retraite à prestations déterminées pour les députés de l'Assemblée législative. Les deux régimes sont administrés par le Bureau de régie et des services de l'Assemblée législative. Les régimes versent des prestations calculées selon les années de service et les gains moyens de fin de carrière. Ils fournissent une protection contre l'inflation fondée sur les hausses de l'indice des prix à la consommation.

Le premier régime est le Fonds d'allocations de retraite de l'Assemblée législative (FARAL), un régime de retraite enregistré et cotisable à prestations déterminées créé en vertu de la Loi sur les allocations de retraite de l'Assemblée législative. Le Bureau de l'Assemblée législative gère un fonds de retraite distinct en fiducie pour administrer les cotisations et les allocations du FARAL. Le fonds est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999.

Le deuxième régime est le Fonds d'allocations supplémentaires de retraite (FASR), un régime de retraite facultatif non enregistré et non cotisable créé en vertu de la Loi sur les allocations supplémentaires de retraite pour les députés qui choisissent d'y participer. Les versements et les charges associés au FASR sont payés par le Trésor du gouvernement. Ce régime est entré en vigueur au cours de l'exercice 2001-2002 et verse des prestations rétroactives au 1<sup>er</sup> avril 1999.

Il n'y a eu aucune modification d'un régime, aucune liquidation et aucune compression d'un régime ou de dérogation temporaire de ces régimes en 2013 (aucun changement en 2012).

Les évaluations actuarielles de ces régimes ont été effectuées en date du 1<sup>er</sup> avril 2011. Les évaluations se fondaient sur un nombre d'hypothèses relatives à des événements futurs, notamment le taux d'inflation (2,0 %), le taux d'intérêt (inflation, plus 2,8 %), le rendement des actifs (inflation, plus 2,8 %), l'augmentation de la rémunération (inflation, plus 1,0 %) et le taux de mortalité. Les hypothèses utilisées reflètent les meilleures estimations telles qu'approuvées par la Bureau de régie et des services de l'Assemblée législative. Les évaluations ont été effectuées en utilisant la méthode actuarielle des unités de crédit projetées. La méthode d'évaluation des actifs, la valeur axée sur la valeur marchande, pour le régime FARAL est égale à une valeur marchande lissée qui répartit l'écart entre les revenus de placement réels et prévus sur une période de quatre ans. La date d'entrée en vigueur des prochaines évaluations actuarielles de ces régimes est le 1<sup>er</sup> avril 2014.

Les prestations de retraite sont payables aux députés selon un pourcentage de la moyenne des meilleurs salaires au cours de quatre années consécutives à titre de député et de ministre, ou de président de la Chambre (s'il y a lieu), multiplié par les services crédités à titre de député et pour chacun des trois autres postes (s'il y a lieu). Un poste doit être détenu au moins un an et les prestations de retraite pour chaque poste sont calculées séparément. Le pourcentage utilisé pour calculer les prestations de retraite est de 2 % pour le FARAL et de 3 % pour le FASR.

L'âge normal de la retraite en vertu de ces deux régimes correspond à la première éventualité de (a) 60 ans (b) 30 années de service, ou (c) âge plus service égale 80. Un député peut prendre sa retraite en tout temps à partir du moment où il cesse d'être député. La retraite anticipée entraîne une réduction des prestations de 0,25 % pour chaque mois où un député prend sa retraite avant l'âge normal de la retraite. Pour un député, l'âge de la retraite ajournée ne peut dépasser 69 ans.

Les passifs au titre des retraites représentent l'excédent de la valeur actuarielle des prestations de retraite constituées sur la valeur actuarielle des actifs nets disponibles pour les prestations.

Selon les renseignements fournis pour l'exercice par l'actuaire du régime, les passifs au titre des retraites des députés au 31 mars s'établissent comme suit :

|  | <b>FARAL</b> | <b>FASR</b> | <b>2013</b> | <b>2012</b> |
|--|--------------|-------------|-------------|-------------|
| Obligations au titre des prestations constituées | 6 357        | 8 161       | 14 518      | 12 680      |
| Moins :  |              |             |             |             |
| Actifs au titre du fonds de retraite             | 6 480        | -           | 6 480       | 5 372       |
| (Gains) pertes actuariels non amortis            | 65           | 135         | 200         | 480         |
|  | 6 545        | 135         | 6 680       | 5 852       |
| Passifs (actifs) au titre des retraites          | (188)        | 8 026       | 7 838       | 6 828       |

Au 31 mars 2013, la valeur marchande des actifs du fonds de retraite FARAL était de 6 683 \$ (2012 : 5 448 \$). Le taux de rendement réel était positif et de 10,13 % (2012 : 3,3 %). Le FASR n'a pas d'actifs au titre d'un fonds de retraite; toutefois, le passif au titre des retraites est à provisionner en tout ou en partie par les investissements désignés (note 9).

Les gains/pertes actuariels au titre du LARAF et du FASR sont amortis sur 1,6 et 1,7 an respectivement (2012 : 2,6 et 2,7 ans respectivement) ce qui représente la durée estimative moyenne des années de service restantes des cotisants à ces régimes.



**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**13 PASSIFS AU TITRE DES RETRAITES (suite)**

Les charges totales relatives aux prestations de retraite des députés comprennent les éléments suivants :

|  | FARAL | FASR  | 2013  | 2012  |
|--|-------|-------|-------|-------|
| Coût des prestations de l'exercice courant   | 783   | 1 116 | 1 899 | 1 697 |
| Amortissement des (gains) pertes actuarielles  | 47    | 87    | 134   | 268   |
|  | 830   | 1 203 | 2 033 | 1 965 |
| Cotisations des députés  | (192) | -     | (192) | (178) |
| Charges de retraite  | 638   | 1 203 | 1 841 | 1 787 |
| Intérêts débiteurs sur la moyenne des obligations au titre des prestations constituées | 294   | 388   | 682   | 605   |
| Rendement prévu sur la moyenne des actifs du régime de retraite                        | (287) | -     | (287) | (229) |
| Intérêts débiteurs au titre des retraites  | 7     | 388   | 395   | 376   |
| Total des charges au titre des retraites   | 645   | 1 591 | 2 236 | 2 163 |

Les prestations de retraite versées au titre du FARAL et du FASR s'élevaient à 106 \$ et 636 \$, respectivement (2012 : 674 \$ et 620 \$, respectivement).

Les cotisations du gouvernement au titre du FARAL et du FASR au cours de l'exercice s'élevaient à 589 \$ et 1 147 \$, respectivement (2012 : 873 \$ et 950 \$, respectivement).

**14 AUTRES OBLIGATIONS AU TITRE DES AVANTAGES POSTÉRIEURS À L'EMPLOI**

Outre les prestations de retraite, le gouvernement offre des indemnités de départ et de logement aux employés. Le coût de ces indemnités est comptabilisé en fonction des services rendus par les employés ou lors de la survenance d'un événement donnant droit à des indemnités. Les ententes relatives à ces indemnités ne sont pas préalablement capitalisées et ne comportent pas d'actifs mis en réserve pour assurer leur financement, ce qui entraîne des montants en souffrance pour les ententes à l'obligation au titre des indemnités constituées qui sont des estimations actuarielles basées sur des renseignements et des hypothèses approuvés par la direction.

|          | 2013   | 2012   |
|----------|--------|--------|
| Départ   | 10 517 | 11 132 |
| Logement | 8 663  | 9 200  |
|          | 19 180 | 20 332 |

**15 EMPRUNT HYPOTHÉCAIRE**

|  | 2013  | 2012  |
|--|-------|-------|
| Emprunt hypothécaire remboursable par versements annuels jusqu'en 2020 au taux d'intérêt composé semestriel de 6,9 % | 3 276 | 3 596 |
| Paiements hypothécaires futurs :   |       |       |
| Principal  |       |       |
| 2014   | 342   | 212   |
| 2015   | 366   | 188   |
| 2016   | 391   | 163   |
| 2017   | 419   | 135   |
| 2018   | 448   | 106   |
| 2019 et par la suite   | 1 310 | 1 117 |
|  | 3 276 | 921   |
| Intérêt  |       |       |
| 2014   | 554   | 554   |
| 2015   | 554   | 554   |
| 2016   | 554   | 554   |
| 2017   | 554   | 554   |
| 2018   | 554   | 554   |
| 2019 et par la suite   | 1 427 | 1 427 |
|  | 4 197 | 4 197 |

Les intérêts débiteurs sur l'emprunt hypothécaire remboursable étaient de 233 \$ pour l'exercice (2012 : 254 \$). Les intérêts payés sur l'hypothèque remboursable au cours de l'exercice ont été de 235 \$ (2012 : 256 \$).

**16 OBLIGATIONS AU TITRE DE CONTRATS DE LOCATION-ACQUISITION**

Les obligations au titre de contrats de location-acquisition se fondent sur les paiements minimaux exigibles au titre de la location en vigueur au 31 mars.

|   | 2013     | 2012     |
|---|----------|----------|
| Total des paiements minimaux exigibles au titre de la location  | 77 757   | 88 347   |
| Intérêts théoriques   | (17 685) | (22 066) |
| Valeur actualisée des paiements minimaux exigibles au titre de la location  | 60 072   | 66 279   |
| Montant du principal et des intérêts dû dans chacun des cinq prochains exercices et par la suite sur les prêts et hypothèques payables comme suit : |          |          |
| Principal   |          |          |
| 2014  | 6 650    | 3 941    |
| 2015  | 7 124    | 3 467    |
| 2016  | 7 631    | 2 960    |
| 2017  | 8 226    | 2 414    |
| 2018  | 8 812    | 1 828    |
| 2019 et par la suite  | 21 629   | 3 075    |
|   | 60 072   | 17 685   |
| Intérêt   |          |          |
| 2014  | 10 591   | 10 591   |
| 2015  | 10 591   | 10 591   |
| 2016  | 10 591   | 10 591   |
| 2017  | 10 640   | 10 640   |
| 2018  | 10 640   | 10 640   |
| 2019 et par la suite  | 24 704   | 24 704   |
|   | 77 757   | 77 757   |

Les paiements au titre de la location sont répartis entre les remboursements du passif et des intérêts débiteurs. Le montant total des paiements minimaux exigibles au titre de la location moins le passif initial représente le coût total des intérêts pour la location. Les intérêts débiteurs sont calculés au même taux d'actualisation que celui utilisé pour calculer la valeur actualisée des paiements minimaux exigibles au titre de la location appliqué au passif locatif impayé au début de la période de paiement de la location.

Les intérêts débiteurs relatifs aux obligations au titre de contrats de location-acquisition pour l'exercice s'élevaient à 4 383 \$ (2012 : 4 796 \$) à un taux d'intérêt implicite moyen de 7,0 % (2012 : 7,0 %). Les obligations au titre des contrats de location-acquisition prennent fin entre 2020 et 2027.

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**17 RECETTES ET APPORTS DE CAPITAL REPORTÉS**

2013

2012

Apports en capital reportés (note 2(a))

-

76 336

**18 FONDS DE STABILISATION DES PRODUITS PÉTROLIERS**

Le fonds de stabilisation des produits pétroliers a été créé en vertu de la *Loi sur les fonds renouvelables*. Le fonds sert à stabiliser le prix des produits pétroliers achetés, vendus et distribués par le gouvernement. Le bénéfice net (perte nette) au titre du fonds renouvelable des produits pétroliers est imputé au fonds de stabilisation des produits pétroliers. L'excédent accumulé ou le solde déficitaire du fonds ne peuvent excéder 10 000 \$.

|  | 2013     | 2012   |
|--|----------|--------|
| Excédent, début de l'exercice  | 10 000   | 10 000 |
| Bénéfice net (perte) du Fonds renouvelable des produits pétroliers pour l'exercice | (13 614) | 771    |
| Virement minimal exigé au Trésor   |          | (771)  |
| Excédent (déficit), fin de l'exercice  | (3 614)  | 10 000 |

**19 OBLIGATIONS CONTRACTUELLES**

Le gouvernement a conclu des ententes, ou a des obligations contractuelles, à l'égard des paiements suivants postérieurs au 31 mars 2013 :

|  | Année d'échéance | Total   |
|--|------------------|---------|
| Engagements de capitaux                      | 2016             | 45 221  |
| Engagements opérationnels                    | 2018             | 78 569  |
| Entente de maintien de l'ordre               | 2032             | 684 000 |
| Contrats de location-exploitation (annexe 5) | 2027             | 54 082  |
|  |                  | 861 872 |

Les obligations contractuelles par exercice s'établissent comme suit :

|                      |         |
|----------------------|---------|
| 2014                 | 127 693 |
| 2015                 | 70 841  |
| 2016                 | 53 271  |
| 2017                 | 45 136  |
| 2018                 | 42 552  |
| 2019 et par la suite | 522 379 |
|                      | 861 872 |

En plus de ce qui précède, dans l'exercice 2011, à la suite d'un appel public de propositions, le gouvernement a passé une entente de marché pour l'approvisionnement en produits pétroliers pour une période de cinq ans, prenant fin après la saison de ravitaillement de 2015. En vertu des dispositions de cette entente, les volumes d'achat minimaux pour la saison de ravitaillement de 2013 s'établissent comme suit :

|                    | 2015<br>(en milliers de litres) |
|--------------------|---------------------------------|
| Diesel             | 15 382                          |
| Essence            | 2 483                           |
| Carburant aviation | 3 390                           |
|                    | 21 255                          |

L'accord ne prévoit pas de volume d'achat de carburant minimal estimatif pour les saisons estivales de réapprovisionnement de 2014 et de 2015.

**20 ÉVENTUALITÉS**

**(a) Ajustements postérieurs à la division**

L'entente régissant la division des actifs et des passifs entre le gouvernement du Nunavut et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au 1<sup>er</sup> avril 1999 crée un mécanisme qui fournit les ajustements postérieurs à la division.

Le délai pour de tels ajustements est illimité, et de tels ajustements peuvent être effectués dans une diversité de circonstances particulières comme le règlement de litiges relatifs à des événements précédant la date de la division. Dans un tel cas, un gouvernement a la possibilité de présenter une demande de partage des coûts à l'autre gouvernement. Les ajustements postérieurs à la division seront constatés dans l'exercice au cours duquel le passif peut être raisonnablement estimé. Au 31 mars 2013, aucun nouvel ajustement postérieur à la division n'a été divulgué.

**(b) Coût de restauration de l'environnement**

Le gouvernement reconnaît que des coûts sont associés à la restauration de tout site contaminé situé sur les terres du territoire. Des passifs ont été comptabilisés aux états financiers non consolidés dans le cas où il a été déterminé que le gouvernement est chargé d'un site contaminé et qu'il est possible de faire une estimation raisonnable des coûts de remise en état. Les initiatives constantes du gouvernement pour évaluer les sites contaminés peuvent entraîner des passifs environnementaux supplémentaires relatifs à des sites nouvellement identifiés, ou à des modifications aux évaluations des sites existants ou de leur utilisation prévue. Tout passif supplémentaire sera comptabilisé dans l'exercice au cours duquel il a été connu.

Le gouvernement poursuivra la mise en application d'un programme d'inspection, d'évaluation et de remise en état des sites sur une base permanente. Pour faciliter ce travail, le gouvernement a établi un comité pour veiller à ce que les passifs existants et éventuels soient identifiés et que les mesures appropriées soient instaurées. Il s'agit d'un processus permanent qui devrait montrer des signes d'amélioration continue à chaque exercice tandis que le gouvernement continue d'œuvrer de manière pratique vers la détermination et la constatation appropriées de ses passifs environnementaux sur l'ensemble du territoire.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT****COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**20 ÉVENTUALITÉS (suite)****(c) Litiges**

Un certain nombre de cas présumés d'agressions sexuelles par d'anciens employés ou entrepreneurs du Nunavut, à l'époque où le territoire faisait partie des Territoires du Nord-Ouest, ont été déposés, ou sont en instance. Les gouvernements du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest se défendent conjointement contre toute poursuite de ce genre et les frais de défense pour la poursuite et pour toute indemnité qui pourrait éventuellement être accordée seront partagés par les deux gouvernements dans une proportion de 44,34 % et 55,66 %, respectivement. Une estimation de tout passif pouvant résulter de ces poursuites ne peut être déterminée pour le moment; par conséquent, aucun passif n'a été comptabilisé.

Il existe un nombre de revendication et de menaces de litiges en instance contre le gouvernement pour lesquels les résultats ne peuvent être déterminés, y compris des cas où aucun montant n'est indiqué. Ces revendications portent entre autres sur les cas suivants : renvoi injustifié, rupture de politique, préjudice personnel, agression sexuelle, négligence, arrestation illégale et voie de fait. Au 31 mars 2013, toutes ces revendications ont été évaluées et considérées dénuées de fondement ou ne pouvant être déterminées à cette date.

**(d) Équité salariale**

Il existe un nombre de revendications en matière d'équité salariale en instance contre le gouvernement du Nunavut portant principalement sur la cotation des emplois pour des métiers particuliers. Le gouvernement travaille de concert avec le syndicat des employés du Nunavut pour régler les réclamations. Toutefois, le résultat de ces revendications n'est pas connu pour le moment. Au 31 mars 2013, aucune provision n'a été comptabilisée aux présents états financiers.

**(e) Prêts garantis**

Dans le cadre de son financement, la Société d'énergie Qulliq (SEQ) a contracté des facilités de crédit à des conditions et des taux d'intérêt divers. Le gouvernement a fourni une garantie pour les facilités de crédit SEQ suivantes :

|   | 2013          | 2012          |
|---|---------------|---------------|
| Facilité de crédit bancaire, intérêt au taux de base moins 0,50 %   | 4 114         | 1 894         |
| Obligation remboursable, amortissable en 20 ans et venant à échéance en 2021, taux d'intérêt de 6,809 %   | 44 941        | 47 448        |
| Facilité de prêt de capital à taux fixe venant à échéance en 2021, taux d'intérêt de 4,24 %   | 3 451         | 3 799         |
| Facilité de prêt de capital à taux fixe venant à échéance en 2021, taux d'intérêt de 4,24 %   | 4 404         | 4 846         |
| Facilité de prêt de capital à taux fixe venant à échéance en 2021, taux d'intérêt de 4,24 %   | 6 182         | 6 799         |
| Facilité de prêt de capital à taux fixe venant à échéance en 2032, taux d'intérêt de 4,24 %   | 4 618         | 4 775         |
| Facilité de prêt de capital à taux fixe venant à échéance en 2021, taux d'intérêt de 4,24 %   | 11 188        | 12 285        |
| Facilité de prêt de capital à taux variable venant à échéance en 2022, avec possibilité de report jusqu'à 10 ans, au gré du prêteur, taux d'intérêt préférentiel minoré de 0,50 % | 19 667        | -             |
| <b>Total des garanties fournies sur les soldes restants dus</b>   | <b>98 565</b> | <b>81 846</b> |

La limite de facilité de crédit bancaire de la SEQ est fixée à 12 000 \$ (2012 : 12 000 \$).

Selon ses besoins de fonctionnement, la Société de développement du Nunavut (SDN) peut de temps à autre se trouver dans une situation de découvert bancaire. Le découvert est garanti par le gouvernement et l'intérêt sur le découvert est fixé selon le taux préférentiel plus 0,50 % par année. L'intérêt est chargé seulement quand le compte de résultat de la SDN est en situation de découvert et que les comptes groupés du gouvernement sont également en situation de découvert. Au 31 mars 2013, la situation de découvert bancaire de la SDN s'élevait à 8 \$ (2012 : 22 \$).

**21 PARTIES LIÉES**

Les opérations avec les parties liées et les soldes à la fin de l'exercice, non divulgués ailleurs dans les états financiers, sont divulgués dans la présente note. Au cours de l'exercice, le gouvernement a versé des subventions et des contributions aux parties liées suivantes ou a financé d'autres coûts pour elles :

|   | 2013          | 2012          |
|---|---------------|---------------|
| Collège de l'Arctique du Nunavut        | 2 975         | 2 718         |
| Autorités scolaires de district         | 14 287        | 15 546        |
| Société d'énergie Qulliq                | 11 169        | 11 350        |
| Société de développement du Nunavut     | 3 435         | 3 979         |
| Société de crédit commercial du Nunavut | 662           | 600           |
|   | <b>32 508</b> | <b>34 193</b> |

En vertu d'ententes conclues avec des conseils et des organismes liés, le gouvernement fournit des services au coût ou exige des frais d'administration dans le cas où les coûts directs ne peuvent être établis. Les frais exigés pour les coûts indirects ne correspondent pas nécessairement au coût associé à la prestation de ces services. Les services fournis comprennent notamment les services au personnel, de la paye, les services financiers, d'approvisionnement, du logement, des immeubles et des travaux, des services publics, juridiques et d'interprétation. Des coûts directs de 38 019 \$ (2012 : 36 539 \$) ont été engagés et recouverts des parties liées. Le montant des subventions et des contributions versées par le gouvernement du Nunavut au Collège de l'Arctique du Nunavut et à la Société d'habitation du Nunavut sont divulgués séparément dans l'annexe des dépenses sous Crédits approuvés (annexe B.1).

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Notes complémentaires aux états financiers non consolidés (non vérifiées)

31 mars 2013

(en milliers de dollars)

**22 FIDUCIES SOUS ADMINISTRATION**

Le gouvernement administre des comptes de fiducie au nom de tiers, qui ne sont pas inclus dans les actifs et les passifs divulgués du gouvernement.

|  | 2013  | 2012  |
|--|-------|-------|
| Curateur public  | 3 917 | 3 729 |
| Fonds d'aide aux victimes  | 464   | 458   |
| Fiducie pour la conservation des ressources naturelles               | 286   | 283   |
| Fiducie du tribunal territorial                                      | 198   | 802   |
| Fiducie pour l'exécution des ordonnances alimentaires                | 70    | 114   |
| Fonds de bourses d'études  | 43    | 42    |
| Fonds pour les jeunes contrevenants                                  | 14    | 12    |
| Fonds de bourses d'études du millénaire                              | 11    | 8     |
| Compte d'avance fixe du shérif                                       | 10    | 10    |
| Fiducie pour le bien-être au centre correctionnel de Baffin          | 5     | 9     |
| Fonds de fiducie des détenus du centre correctionnel de Baffin       | 3     | 21    |
| Fiducie de la Commission des normes du travail du Nunavut            | 3     | 3     |
| Fonds de fiducie des détenus du centre correctionnel de Rankin Inlet | 2     | -     |
| SSS - Akkusisavik  | 2     | 6     |
| Fiducie pour le bien-être des jeunes contrevenants                   | -     | 15    |
|  | 5 028 | 5 512 |

**23 AJUSTEMENTS BUDGÉTAIRES**

Les recettes prévues 2013 comprennent une somme de 1 602 603 \$ provenant 1 476 324 \$ des « Recettes » et 72 195 \$ du « Crédit 5 des recettes » à la page A-IV-4 du budget principal des dépenses 2012-2013, plus 54 084 \$ de financement en vertu d'ententes avec des tiers pour des projets d'immobilisation spécifiques inclus à l'annexe IV de l'estimation des immobilisations 2012-2013. Les dépenses prévues qui seront financées par ces recettes additionnelles ont été ajoutées aux totaux des budgets touchés divulgués aux présents états financiers.

Le budget total 2013 relatif aux dépenses en capital figurant à l'annexe B.2 de 54 084 \$ ne tient pas compte des 4 290 \$ alloués aux projets d'immobilisation de la SCHL destinés à la Société d'habitation du Nunavut qui sont présentés à l'annexe IV des estimations des immobilisations 2012-2013. Par conséquent, le budget total du "Crédit 4 des dépenses" et du "Crédit 5 des recettes" (à savoir les transferts en vertu des ententes de financement par des tiers) compris dans ces états s'élève à 126 279 \$ contre 130 569 \$ à la page x du budget principal des dépenses.

**24 ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS**

En septembre 2013, le gouvernement a signé des ententes dans le cadre d'un accord de partenariat public-privé visant à concevoir, construire, financer, exploiter et maintenir l'infrastructure nouvelle et modernisée de l'aéroport international d'Iqaluit. Les travaux de conception et de construction devraient être achevés en décembre 2017 à un coût estimé de 299 millions de dollars. Les travaux d'exploitation et de maintenance devraient débuter en juillet 2014 à un coût actualisé net estimatif de 191,8 millions de dollars pendant toute la durée du contrat, qui prend fin en décembre 2048. Le coût en capital des ententes sera partiellement financé par PPP Canada à hauteur de 73 millions de dollars.

**25 DONNÉES COMPARATIVES**

Certaines données comparatives ont été reclassées pour se conformer à la présentation de l'exercice courant.



**GOVERNEMENT DU NUNAVUT**
**Annexe A**
**COMPTES PUBLICS**
**Annexe non consolidée des revenus par source (non vérifiée)**
**pour l'exercice terminé le 31 mars 2013**
*(en milliers de dollars)*

|  | <b>2013<br/>Budget</b> | <b>2013<br/>Réel</b> | <b>2012<br/>Réel</b> |
|--|------------------------|----------------------|----------------------|
| <b>Provenant du gouvernement du Canada</b>   |                        |                      |                      |
| Formule de financement des territoires   | 1 273 498              | 1 273 498            | 1 175 255            |
| Transferts au titre d'ententes avec des tiers  | 126 279                | 109 724              | 107 003              |
| Autres paiements de transfert  | 82 600                 | 79 600               | 76 297               |
|  | <b>1 482 377</b>       | <b>1 462 822</b>     | <b>1 358 555</b>     |
| <b>Revenus générés par le gouvernement du Nunavut</b>  |                        |                      |                      |
| Recettes fiscales  |                        |                      |                      |
| Impôt sur le revenu des particuliers   | 18 400                 | 27 065               | 25 177               |
| Impôt sur le revenu des sociétés   | 8 400                  | 9 500                | 7 530                |
| Taxe sur les salaires  | 22 300                 | 21 725               | 22 017               |
| Taxe sur le tabac  | 14 600                 | 16 667               | 13 860               |
| Taxe sur le carburant  | 4 200                  | 5 328                | 5 027                |
| Impôt foncier  | 2 700                  | 2 692                | 2 742                |
| Taxe d'assurance   | 700                    | 1 268                | 1 410                |
|  | <b>71 300</b>          | <b>84 245</b>        | <b>77 763</b>        |
| Autres revenus   |                        |                      |                      |
| Revenus de la Division des produits pétroliers - nets<br>du coût des produits vendus d'un montant de 189 565 \$<br>(2012 - 177 768 \$) | 13 261                 | 16 029               | 23 468               |
| Revenus des boissons alcoolisées - nets du coût des<br>produits vendus d'un montant de 2 295 \$ (2012 -<br>2 916 \$)                   | 5 265                  | 4 076                | 3 549                |
| Récupérations au titre des habitations des employés  | 15 500                 | 17 827               | 16 767               |
| Transferts au titre d'ententes de financement avec des<br>tiers  | -                      | 2 407                | 4 499                |
| Autres   | 14 900                 | 19 345               | 17 386               |
|  | <b>48 926</b>          | <b>59 684</b>        | <b>65 669</b>        |
| Récupérations des charges sur exercices antérieurs<br>(annexe 1)   | -                      | 13 315               | 11 090               |
| <b>Total des revenus (note 23)</b>   | <b>1 602 603</b>       | <b>1 620 066</b>     | <b>1 513 077</b>     |

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT  
COMPTES PUBLICS**

Annexe B

Annexe non consolidée des dépenses (non vérifiée)  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
(en milliers de dollars)

| TOTAUX   | Budget initial | Réel      | (Supérieurs)<br>Inférieurs au<br>budget |
|--|----------------|-----------|---|
| <b>FINANCÉS AU TITRE DES CRÉDITS OUVERTS (annexe B.1)</b>  |                |           |   |
| Dépenses de fonctionnement et d'entretien avant amortissement  | 1 241 666      | 1 266 972 | (25 306)                                |
| Plus : dépenses d'amortissement des immobilisations corporelles  | 40 523         | 47 956    | (7 433)                                 |
| Total des dépenses de fonctionnement et d'entretien  | 1 282 189      | 1 314 928 | (32 739)                                |
| Dépenses d'investissement  | 94 499         | 90 869    | 3 630                                   |
| Virements aux immobilisations corporelles  | 65 898         | 50 668    | 15 230                                  |
| Moins : total des dépenses d'investissement  | 28 601         | 40 201    | (11 600)                                |
| Total des dépenses d'accréditations  | 1 310 790      | 1 355 129 | (44 339)                                |
| <b>FINANCÉS AU TITRE D'ENTENTES AVEC DES TIERS (annexe B.2)</b>  |                |           |   |
| Dépenses de fonctionnement et d'entretien avant amortissement  | 72 195         | 77 924    | (5 729)                                 |
| Plus : dépenses d'amortissement des immobilisations corporelles  | -              | 5 700     | (5 700)                                 |
| Total des dépenses de fonctionnement et d'entretien  | 72 195         | 83 624    | (11 429)                                |
| Dépenses d'investissement  | 54 084         | 34 222    | 19 862                                  |
| Moins : virements aux immobilisations corporelles  | -              | 8 537     | (8 537)                                 |
| Total des dépenses d'investissement  | 54 084         | 25 685    | 28 399                                  |
| Total des dépenses au titre d'ententes avec des tiers  | 126 279        | 109 309   | 16 970                                  |
| <b>FINANCÉS AU TITRE DES FONDS RENEUVELABLES (annexe B.3)</b>  |                |           |   |
| Dépenses de fonctionnement et d'entretien avant amortissement  | 26 580         | 33 547    | (6 967)                                 |
| Plus : dépenses d'amortissement des immobilisations corporelles  | -              | -         | -                                       |
| Total des dépenses de fonctionnement et d'entretien  | 26 580         | 33 547    | (6 967)                                 |
| Dépenses d'investissement  | -              | -         | -                                       |
| Moins : virements aux immobilisations corporelles  | -              | -         | -                                       |
| Total des dépenses d'investissement  | -              | -         | -                                       |
| Total des dépenses au titre des fonds renouvelables  | 26 580         | 33 547    | (6 967)                                 |
| <b>TOTAUX DES ÉTATS NON CONSOLIDÉS</b>   |                |           |   |
| Dépenses de fonctionnement et d'entretien avant amortissement  | 1 340 441      | 1 378 443 |   |
| Plus : « Exigences supplémentaires » estimatives centralisées selon la page x du budget principal des dépenses 2012-2013                                 | 78 500         | -         |   |
| Moins : Partie du capital des « Exigences supplémentaires » estimatives  | 53 500         | -         |   |
| Total des dépenses de fonctionnement et d'entretien avant amortissement  | 1 365 441      | 1 378 443 | (13 002)                                |
| Plus : dépenses d'amortissement des immobilisations corporelles  | 40 523         | 53 656    | (13 133)                                |
| Total des dépenses de fonctionnement et d'entretien  | 1 405 964      | 1 432 099 | (26 135)                                |
| Dépenses d'investissement  | 148 583        | 125 091   |   |
| Plus : reports de capital estimatifs centralisés de l'exercice précédent compris dans « Capital » à la page x du budget principal des dépenses 2012-2013 | 45 710         | -         |   |
| Plus : Partie du capital des « Exigences supplémentaires » estimatives   | 53 500         | -         |   |
| Total des dépenses d'investissement  | 247 793        | 125 091   | 122 702                                 |
| Moins : virements aux immobilisations corporelles  | 65 898         | 59 205    | 6 693                                   |
| Total des dépenses d'investissement  | 181 895        | 65 886    | 116 009                                 |
| Total des dépenses   | 1 587 859      | 1 497 985 | 89 874                                  |

Le total des dépenses ci-dessus comprend entre autres éléments des intérêts débiteurs de 4 682 \$ (2012 : 5 056 \$) et une augmentation nette des provisions pour moins-value de 1 055 \$ (2012 : augmentation nette de 1 127 \$).

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe B.1

Annexe non consolidée des dépenses financées au titre des crédits ouverts (non vérifiée)  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
(en milliers de dollars)

| CRÉDITS   | Budget initial | Crédits<br>supplémentaires | Virements | Budget<br>révisé | Réel   | (Supérieurs)<br>Inférieurs au<br>budget |
|---|----------------|----------------------------|-----------|------------------|--------|---|
| <b>ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE</b>                      |                |                            |           |                  |        |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |        |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 8 817          | 257                        | -         | 9 074            | 8 530  | 544                                     |
| Subventions et contributions                      | -              | -                          | -         | -                | -      | -                                       |
| Autres  | 8 081          | 290                        | -         | 8 371            | 8 523  | ( 152)                                  |
|   | 16 898         | 547                        | -         | 17 445           | 17 053 | 392                                     |
| Dépenses d'investissement                         | 875            | 2 375                      | -         | 3 250            | 1 093  | 2 157                                   |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 17 773         | 2 922                      | -         | 20 695           | 18 146 | 2 549                                   |
| <b>EXÉCUTIF ET AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES</b> |                |                            |           |                  |        |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |        |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 14 098         | ( 71)                      | -         | 14 027           | 12 700 | 1 327                                   |
| Subventions et contributions                      | 500            | -                          | -         | 500              | 474    | 26                                      |
| Autres charges                                    | 6 187          | ( 197)                     | -         | 5 990            | 4 145  | 1 845                                   |
|   | 20 785         | ( 268)                     | -         | 20 517           | 17 319 | 3 198                                   |
| Dépenses d'investissement                         | -              | -                          | -         | -                | -      | -                                       |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 20 785         | ( 268)                     | -         | 20 517           | 17 319 | 3 198                                   |
| <b>FINANCES</b>                                   |                |                            |           |                  |        |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |        |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 24 353         | 689                        | -         | 25 042           | 22 514 | 2 528                                   |
| Subventions et contributions                      | 8 577          | 4 477                      | -         | 13 054           | 13 231 | ( 177)                                  |
| Autres  | 30 270         | 159                        | -         | 30 429           | 29 552 | 877                                     |
|   | 63 200         | 5 325                      | -         | 68 525           | 65 297 | 3 228                                   |
| Dépenses d'investissement                         | 100            | 2 886                      | -         | 2 986            | 1 402  | 1 584                                   |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 63 300         | 8 211                      | -         | 71 511           | 66 699 | 4 812                                   |
| <b>RESSOURCES HUMAINES</b>                        |                |                            |           |                  |        |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |        |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 17 602         | 492                        | -         | 18 094           | 11 169 | 6 925                                   |
| Subventions et contributions                      | -              | -                          | -         | -                | -      | -                                       |
| Autres  | 6 518          | 15                         | -         | 6 533            | 4 955  | 1 578                                   |
|   | 24 120         | 507                        | -         | 24 627           | 16 124 | 8 503                                   |
| Dépenses d'investissement                         | -              | -                          | -         | -                | -      | -                                       |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 24 120         | 507                        | -         | 24 627           | 16 124 | 8 503                                   |
| <b>JUSTICE</b>                                    |                |                            |           |                  |        |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |        |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 35 115         | 981                        | (4 479)   | 31 617           | 34 036 | (2 419)                                 |
| Subventions et contributions                      | 11 405         | 30                         | 626       | 12 061           | 12 272 | ( 211)                                  |
| Autres  | 45 565         | 4 579                      | 3 853     | 53 997           | 48 488 | 5 509                                   |
|   | 92 085         | 5 590                      | -         | 97 675           | 94 796 | 2 879                                   |
| Dépenses d'investissement                         | 900            | 6 192                      | -         | 7 092            | 2 383  | 4 709                                   |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 92 985         | 11 782                     | -         | 104 767          | 97 179 | 7 588                                   |

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe B.1

Annexe non consolidée des dépenses au titre des crédits ouverts (non vérifiée) - Suite  
 pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
 (en milliers de dollars)

| CRÉDITS   | Budget initial | Crédits<br>supplémentaires | Virements | Budget<br>révisé | Réel    | (Supérieurs)<br>inférieurs au<br>budget |
|---|----------------|----------------------------|-----------|------------------|---------|---|
| <b>CULTURE ET PATRIMOINE</b>                      |                |                            |           |                  |         |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |         |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 12 806         | (2 961)                    | (233)     | 9 612            | 7 635   | 1 977                                   |
| Subventions et contributions                      | 9 818          | (4 126)                    | -         | 5 692            | 5 451   | 241                                     |
| Autres  | 5 318          | (1 280)                    | 233       | 4 271            | 3 554   | 717                                     |
|   | 27 942         | (8 367)                    | -         | 19 575           | 16 640  | 2 935                                   |
| Dépenses d'investissement                         | 60             | -                          | -         | 60               | 60      | -                                       |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 28 002         | (8 367)                    | -         | 19 635           | 16 700  | 2 935                                   |
| <b>ÉDUCATION</b>                                  |                |                            |           |                  |         |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |         |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 142 435        | 1 556                      | 200       | 144 191          | 147 974 | (3 783)                                 |
| Subventions et contributions                      | 68 591         | -                          | 290       | 68 881           | 68 209  | 672                                     |
| Autres  | 21 869         | -                          | (490)     | 21 379           | 17 241  | 4 138                                   |
|   | 232 895        | 1 556                      | -         | 234 451          | 233 424 | 1 027                                   |
| Dépenses d'investissement                         | 17 810         | 6 719                      | -         | 24 529           | 8 848   | 15 681                                  |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 250 705        | 8 275                      | -         | 258 980          | 242 272 | 16 708                                  |
| <b>SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX</b>                  |                |                            |           |                  |         |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |         |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 109 198        | 5 005                      | (420)     | 113 783          | 112 209 | 1 574                                   |
| Subventions et contributions                      | 6 569          | 300                        | -         | 6 869            | 5 347   | 1 522                                   |
| Autres  | 200 910        | 22 800                     | 420       | 224 130          | 223 191 | 939                                     |
|   | 316 677        | 28 105                     | -         | 344 782          | 340 747 | 4 035                                   |
| Dépenses d'investissement                         | 10 536         | 43 641                     | -         | 54 177           | 21 792  | 32 385                                  |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 327 213        | 71 746                     | -         | 398 959          | 362 539 | 36 420                                  |
| <b>ENVIRONNEMENT</b>                              |                |                            |           |                  |         |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |         |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 14 050         | 381                        | (680)     | 13 751           | 14 190  | (439)                                   |
| Subventions et contributions                      | 1 893          | -                          | 85        | 1 978            | 1 741   | 237                                     |
| Autres  | 6 410          | -                          | 595       | 7 005            | 6 638   | 367                                     |
|   | 22 353         | 381                        | -         | 22 734           | 22 569  | 165                                     |
| Dépenses d'investissement                         | 3 044          | 3 429                      | -         | 6 473            | 3 307   | 3 166                                   |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 25 397         | 3 810                      | -         | 29 207           | 25 876  | 3 331                                   |
| <b>SERVICES COMMUNAUTAIRES ET GOUVERNEMENTAUX</b> |                |                            |           |                  |         |   |
| Fonctionnement et entretien                       |                |                            |           |                  |         |   |
| Rémun. et avantages sociaux                       | 36 249         | 2 810                      | (668)     | 38 391           | 38 411  | (20)                                    |
| Subventions et contributions                      | 61 864         | 3 818                      | 601       | 66 283           | 64 785  | 1 498                                   |
| Autres  | 90 014         | 3 802                      | 67        | 93 883           | 94 358  | (475)                                   |
|   | 188 127        | 10 430                     | -         | 198 557          | 197 554 | 1 003                                   |
| Dépenses d'investissement                         | 30 770         | 48 250                     | -         | 79 020           | 27 087  | 51 933                                  |
| Total des dépenses au titre des crédits           | 218 897        | 58 680                     | -         | 277 577          | 224 641 | 52 936                                  |



**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe B.1

Annexe non consolidée des dépenses au titre des crédits ouverts (non vérifiée) - Suite  
 pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
 (en milliers de dollars)

| CRÉDITS  | Budget initial | Crédits<br>supplémentaires | Virements | Budget<br>révisé | Réel      | (Supérieurs)<br>Inférieurs au<br>budget |
|--|----------------|----------------------------|-----------|------------------|-----------|---|
| <b>DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET TRANSPORTS</b>  |                |                            |           |                  |           |   |
| Fonctionnement et entretien  |                |                            |           |                  |           |   |
| Rémun. et avantages sociaux  | 16 202         | 923                        | (2 220)   | 14 905           | 15 542    | ( 637)                                  |
| Subventions et contributions   | 21 039         | -                          | -         | 21 039           | 19 798    | 1 241                                   |
| Autres   | 21 757         | 182                        | 2 220     | 24 159           | 24 412    | ( 253)                                  |
|  | 58 998         | 1 105                      | -         | 60 103           | 59 752    | 351                                     |
| Dépenses d'investissement  | 14 400         | 11 302                     | -         | 25 702           | 8 893     | 16 809                                  |
| Total des dépenses au titre des crédits  | 73 398         | 12 407                     | -         | 85 805           | 68 645    | 17 160                                  |
| <b>SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT</b>   |                |                            |           |                  |           |   |
| Fonctionnement et entretien  |                |                            |           |                  |           |   |
| Rémun. et avantages sociaux  | -              | -                          | -         | -                | -         | -                                       |
| Subventions et contributions   | 157 382        | 4 440                      | -         | 161 822          | 161 822   | -                                       |
| Autres   | -              | -                          | -         | -                | -         | -                                       |
|  | 157 382        | 4 440                      | -         | 161 822          | 161 822   | -                                       |
| Dépenses d'investissement  | 16 004         | -                          | -         | 16 004           | 16 004    | -                                       |
| Total des dépenses au titre des crédits  | 173 386        | 4 440                      | -         | 177 826          | 177 826   | -                                       |
| <b>COLLÈGE DE L'ARCTIQUE DU NUNAVUT</b>  |                |                            |           |                  |           |   |
| Fonctionnement et entretien  |                |                            |           |                  |           |   |
| Rémun. et avantages sociaux  | -              | -                          | -         | -                | -         | -                                       |
| Subventions et contributions   | 25 614         | 4 468                      | -         | 30 082           | 30 082    | -                                       |
| Autres   | -              | -                          | -         | -                | -         | -                                       |
|  | 25 614         | 4 468                      | -         | 30 082           | 30 082    | -                                       |
| Dépenses d'investissement  | -              | -                          | -         | -                | -         | -                                       |
| Total des dépenses au titre des crédits  | 25 614         | 4 468                      | -         | 30 082           | 30 082    | -                                       |
| <b>TOTAUX</b>  |                |                            |           |                  |           |   |
| Fonctionnement et entretien  |                |                            |           |                  |           |   |
| Rémun. et avantages sociaux  | 430 925        | 10 062                     | (8 500)   | 432 487          | 424 910   | 7 577                                   |
| Subventions et contributions   | 373 252        | 13 407                     | 1 602     | 388 261          | 383 212   | 5 049                                   |
| Autres   | 442 899        | 30 350                     | 6 898     | 480 147          | 465 057   | 15 090                                  |
|  | 1 247 076      | 53 819                     | -         | 1 300 895        | 1 273 179 | 27 716                                  |
| Moins : remboursements du capital sur<br>les contrats de location-acquisition inclus<br>dans les crédits de dépenses ci-dessus | 5 410          | -                          | -         | 5 410            | 6 207     | ( 797)                                  |
| Dépenses de fonctionnement et<br>d'entretien avant amortissement   | 1 241 666      | 53 819                     | -         | 1 295 485        | 1 266 972 | 28 513                                  |
| Plus : dépenses d'amortissement des<br>immobilisations corporelles   | 40 523         | -                          | -         | 40 523           | 47 956    | (7 433)                                 |
| Total des dépenses de fonctionnement et<br>d'entretien   | 1 282 189      | 53 819                     | -         | 1 336 008        | 1 314 928 | 21 080                                  |
| Dépenses d'investissement  | 94 499         | 124 794                    | -         | 219 293          | 90 869    | 128 424                                 |
| Moins : virements aux immobilisations<br>corporelles   | 65 898         | -                          | -         | 65 898           | 50 668    | 15 230                                  |
| Total des dépenses d'investissement  | 28 601         | 124 794                    | -         | 153 395          | 40 201    | 113 194                                 |
| Total des charges d'accréditation  | 1 310 790      | 178 613                    | -         | 1 489 403        | 1 355 129 | 134 274                                 |

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe B.2

Annexe non consolidée des dépenses financées au titre des ententes avec des tiers (non vérifiée)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

| Par ministère                              | Budget initial | Réel    | (Supérieures)<br>Inférieures au<br>budget |
|--|----------------|---------|---|
| Assemblée législative                      | -              | 1       | ( 1)                                      |
| Exécutif et Affaires intergouvernementales | 3 774          | 589     | 3 185                                     |
| Finances                                   | 800            | 4 957   | (4 157)                                   |
| Ressources humaines                        | -              | -       | -   |
| Justice                                    | 1 141          | 2 170   | (1 029)                                   |
| Culture et Patrimoine                      | 2 550          | 2 626   | ( 76)                                     |
| Éducation                                  | 8 509          | 5 742   | 2 767                                     |
| Santé et Services sociaux                  | 47 156         | 51 644  | (4 488)                                   |
| Environnement                              | 350            | 3 964   | (3 614)                                   |
| Services communautaires et gouvernementaux | 36 084         | 27 340  | 8 744                                     |
| Développement économique et Transports     | 25 915         | 10 276  | 15 639                                    |
|  | 126 279        | 109 309 | 16 970                                    |

| Par catégorie   | Budget initial | Réel    | (Supérieures)<br>Inférieures au<br>budget |
|---|----------------|---------|---|
| Fonctionnement et entretien                                     |                |         |   |
| Rémunération et avantages sociaux                               | -              | 15 874  | -   |
| Subventions et contributions                                    | -              | 12 431  | -   |
| Autres  | -              | 49 619  | -   |
| Dépenses de fonctionnement et d'entretien avant                 | 72 195         | 77 924  | (5 729)                                   |
| Plus : dépenses d'amortissement des immobilisations corporelles | -              | 5 700   | (5 700)                                   |
| Total des dépenses de fonctionnement et d'entretien             | 72 195         | 83 624  | (11 429)                                  |
| Dépenses d'immobilisations                                      | 54 084         | 34 222  | 19 862                                    |
| Moins : virements aux immobilisations corporelles               | -              | 8 537   | (8 537)                                   |
| Total des dépenses d'immobilisation                             | 54 084         | 25 685  | 28 399                                    |
| Total des dépenses au titre des ententes avec des tiers         | 126 279        | 109 309 | 16 970                                    |

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe B.3

Annexe non consolidée des dépenses au titre des fonds renouvelables (non vérifiée)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

| Par fonds renouvelable | Budget initial | Réel   | (Supérieures)<br>Inférieures au<br>budget |
|------------------------|----------------|--------|---|
| Boissons alcoolisées   | 2 383          | 2 703  | ( 320)                                    |
| Produits pétroliers    | 24 197         | 29 645 | (5 448)                                   |
| Stocks de l'état (1)   | -              | 973    | ( 973)                                    |
| Prêts étudiants (2)    | -              | 226    | ( 226)                                    |
|                        | 26 580         | 33 547 | (6 967)                                   |

| Par catégorie  | Budget initial | Réel          | (Supérieures)<br>Inférieures au<br>budget |
|--|----------------|---------------|---|
| Fonctionnement et entretien  |                |               |   |
| Rémunération et avantages sociaux                                  | 4 907          | 5 716         | ( 809)                                    |
| Subventions et contributions                                       | -              | -             | -   |
| Autres dépenses  | 21 673         | 27 831        | (6 158)                                   |
| Dépenses de fonctionnement et<br>d'entretien avant amortissement   | 26 580         | 33 547        | (6 967)                                   |
| Plus : dépenses d'amortissement des<br>immobilisations corporelles | -              | -             | -   |
| Total des dépenses de fonctionnement et d'entretien                | 26 580         | 33 547        | (6 967)                                   |
| Dépenses d'immobilisations   | -              | -             | -   |
| Moins : virement aux immobilisations corporelles                   | -              | -             | -   |
| Total des dépenses d'immobilisations                               | -              | -             | -   |
| <b>Total des dépenses au titre des fonds renouvelables</b>         | <b>26 580</b>  | <b>33 547</b> | <b>(6 967)</b>                            |

(1) Le budget des stocks de l'état s'élevant à 840 \$ est compris sous ministère des Services communautaires et gouvernementaux à l'annexe B.1 selon le budget principal des dépenses déposé.

(2) Le budget du Fonds des prêts étudiants s'élevant à 212 \$ est compris sous ministère de l'Éducation à l'annexe B.1 selon le budget principal des dépenses déposé.

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe C

Annexe non consolidée des immobilisations corporelles (non vérifiée)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|   | Immeubles | Immeubles<br>loués | Infra-<br>structure | Parcs de<br>stockage | Installations<br>d'entreposage | Équipement | 2013      | 2012      |
|---|-----------|--------------------|---------------------|----------------------|--------------------------------|------------|-----------|-----------|
| <b>Coût des immobilisations corporelles</b> |           |                    |                     |                      |                                |            |           |           |
| Solde d'ouverture                           | 806 101   | 114 873            | 158 480             | 153 774              | 30 998                         | 83 071     | 1 347 297 | 1 270 919 |
| Ajouts                                      | 108       | -                  | -                   | -                    | -                              | 4 363      | 4 471     | 25 986    |
| Virement provenant des travaux en cours     | 39 230    | -                  | 1 889               | 471                  | -                              | 1 970      | 43 560    | 50 392    |
| Cessions                                    | (1 241)   | -                  | -                   | -                    | -                              | (50)       | (1 291)   | -         |
| Solde de clôture                            | 844 198   | 114 873            | 160 369             | 154 245              | 30 998                         | 89 354     | 1 394 037 | 1 347 297 |
| <b>Amortissement accumulé</b>               |           |                    |                     |                      |                                |            |           |           |
| Solde d'ouverture                           | (214 799) | (44 912)           | (48 332)            | (50 214)             | (13 794)                       | (45 189)   | (417 240) | (366 133) |
| Amortissement                               | (28 065)  | (3 829)            | (5 126)             | (5 141)              | (978)                          | (10 517)   | (53 656)  | (51 107)  |
| Cessions                                    | 538       | -                  | -                   | -                    | -                              | 50         | 588       | -         |
| Solde de clôture                            | (242 326) | (48 741)           | (53 458)            | (55 355)             | (14 772)                       | (55 656)   | (470 308) | (417 240) |
| <b>Travaux en cours</b>                     |           |                    |                     |                      |                                |            |           |           |
| Solde d'ouverture                           | 60 077    | -                  | 7 172               | 160                  | 4                              | 1 611      | 69 024    | 87 314    |
| Ajouts                                      | 31 771    | -                  | 13 861              | 4 430                | -                              | 4 672      | 54 734    | 32 102    |
| Virement aux immobilisations corporelles    | (39 230)  | -                  | (1 889)             | (471)                | -                              | (1 970)    | (43 560)  | (50 392)  |
| Solde de clôture                            | 52 618    | -                  | 19 144              | 4 119                | 4                              | 4 313      | 80 198    | 69 024    |
| <b>Valeur comptable nette</b>               | 654 490   | 66 132             | 126 055             | 103 009              | 16 230                         | 38 011     | 1 003 927 | 999 081   |
| <b>Durée de vie utile estimative</b>        | 30 ans    | 30 ans             | 30 ans              | 30 ans               | 30 ans                         | 5 - 30 ans |           |           |



**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe 1

Annexe non consolidée des récupérations de charges sur exercices antérieurs (non vérifiée)  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
(en milliers de dollars)

| Ministère                                  | Excédent<br>de charges | Autres<br>récupérations | Total  |
|--|------------------------|-------------------------|--------|
| Assemblée législative                      | -                      | 41                      | 41     |
| Exécutif et Affaires intergouvernementales | 31                     | 10                      | 41     |
| Finances                                   | 95                     | 801                     | 896    |
| Ressources humaines                        | -                      | 105                     | 105    |
| Justice                                    | 9                      | 1 068                   | 1 077  |
| Culture et Patrimoine                      | 44                     | 566                     | 610    |
| Éducation                                  | 2 342                  | 2 143                   | 4 485  |
| Santé et Services sociaux                  | 1 744                  | 585                     | 2 329  |
| Environnement                              | 85                     | -                       | 85     |
| Services communautaires et gouvernementaux | 1 813                  | 623                     | 2 436  |
| Développement économique et Transports     | 1 201                  | 9                       | 1 210  |
|  | 7 364                  | 5 951                   | 13 315 |

---

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS****Annexe 2**

---

**Annexe non consolidée des mandats spéciaux (non vérifiée)**  
**pour l'exercice terminé le 31 mars 2013**  
*(en milliers de dollars)*

---

|                                    | Date d'approbation<br>du CGF | Montant<br>autorisé |
|------------------------------------|------------------------------|---------------------|
| <b>FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN</b> |                              |                     |

Aucun mandat spécial au cours de l'exercice.

---

**Total de fonctionnement et d'entretien**

---

**-**

|                        | Date d'approbation<br>du CGF | Montant<br>autorisé |
|------------------------|------------------------------|---------------------|
| <b>IMMOBILISATIONS</b> |                              |                     |

Aucun mandat spécial au cours de l'exercice.

---

**Total des immobilisations**

---

**-**

**GOVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

Annexe 3

Annexe non consolidée des virements entre éléments excédant 250 000 \$ (non vérifiée)  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2013  
(en milliers de dollars)

|  | Virement de<br>(à) |                    |
|--|--------------------|--------------------|
| <b>FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN</b>   |                    |                    |
| <b>Justice</b>   |                    |                    |
| Service correctionnel  | ( 626)             |                    |
| Direction générale   | 626                |                    |
| Service correctionnel  | ( 679)             | Transfert de fonds |
| Application de la loi  | 679                |                    |
| Registres et services judiciaires  | ( 332)             |                    |
| Direction générale   | 332                |                    |
| <b>Éducation</b>   |                    |                    |
| Soutien du revenu  | ( 272)             |                    |
| Programmes d'études et services scolaires                                  | ( 395)             | Transfert de fonds |
| Fonctionnement des écoles de la maternelle à la 12e année                  | (1 639)            |                    |
| Services de perfectionnement professionnel et services à la petite enfance | 2 306              |                    |
|  |                    |                    |
| <b>Santé et Services sociaux</b>   |                    |                    |
| Traitement   | (2 291)            | Transfert de fonds |
| Programmes sociaux   | 2 291              |                    |
| Traitement   | ( 300)             |                    |
| Direction générale   | 300                |                    |
| <b>Environnement</b>   |                    |                    |
| Gestion ministérielle  | (300)              | Transfert de fonds |
| Gestion de programmes  | 300                |                    |
| <b>Services communautaires et gouvernementaux</b>                          |                    |                    |
| Planification des immobilisations et services techniques                   | (500)              | Transfert de fonds |
| Soutien communautaire  | 500                |                    |
| Services gouvernementaux   | (900)              |                    |
| Planification des immobilisations et services techniques                   | 900                |                    |
| <b>Développement économique et Transports</b>                              |                    |                    |
| Gestion ministérielle  | (900)              | Transfert de fonds |
| Développement économique communautaire                                     | (300)              |                    |
| Transports   | 1,200              |                    |
| Transports   | (300)              | Transfert de fonds |
| Développement économique communautaire                                     | 300                |                    |

---

**GOUVERNEMENT DU NUNAVUT**  
**COMPTES PUBLICS**

**Annexe 4**

---

**Annexe non consolidée des remises de prêts étudiants (non vérifiée)**  
**pour l'exercice terminé le 31 mars 2013**

---

En vertu du *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, le gouvernement peut renoncer au recouvrement de prêts étudiants, sous réserve de certains critères. Les étudiants dont les noms figurent ci-dessous, ayant satisfaits aux critères scolaires et d'embauche ou de résidence, sont devenus admissibles à la remise de leurs prêts et l'ont obtenue. La *Loi sur la gestion des finances publiques* stipule qu'une telle radiation, si elle excède 500 \$, doit figurer aux comptes publics.

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Healey, Colleen   | 2 408  |
| Stubbing, Melanie | 3 189  |
| McGregor, Heather | 4 653  |
| Teiman, Lauren    | 1 529  |
|                   | <hr/>  |
|                   | 11 779 |
|                   | <hr/>  |



Annexe non consolidée des obligations contractuelles au titre des contrats de location-exploitation (non vérifiée)

pour l'exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

|                  | 2014   | 2015   | 2016  | 2017  | 2018  | >2018 | Total  |
|------------------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|--------|
| Bureau principal | 7 412  | 5 504  | 5 268 | 4 700 | 4 089 | 4 791 | 31 764 |
| Qikiqtaaluk      | 1 016  | 956    | 851   | 538   | 442   | 589   | 4 392  |
| Kivalliq         | 3 786  | 2 977  | 2 505 | 1 670 | 851   | 243   | 12 032 |
| Kitikmeot        | 1 515  | 829    | 505   | 345   | 323   | 2 377 | 5 894  |
|                  | 13 729 | 10 266 | 9 129 | 7 253 | 5 705 | 8 000 | 54 082 |